

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1974



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1981

О. Б. Ф р о л о в а

РУКОПИСЬ БИБЛИОТЕКИ
ВОСТОЧНОГО ФАКУЛЬТЕТА ЛГУ "МАВĀВĪЛ"
("Народные песни")

Среди арабских рукописей библиотеки Восточного факультета Ленинградского государственного университета имеется небольшой сборник песен "МавĀвĪл". Рукопись куплена из библиотеки А.О.Мухлинского в 1879 г. и упоминается К.Г.Залеманом и В.Р.Розеном в составленном ими списке персидских, турецко-татарских и арабских рукописей библиотеки университета¹. На ее особое научное значение указывали В.И.Беляев и П.Г.Булгаков, подчеркивая, что она заключает в себе ценный материал для изучения арабского фольклора². Содержание этого сборника и его значение для понимания современной песенной поэзии арабов рассматривалось в отдельных статьях³.

По-видимому, сборник представляет собой записи египетского фольклора, сделанные А.О.Мухлинским в период его пребывания на Востоке (1832 - 1835 гг.). Текст песен зафиксирован на узких длинных листах, сложенных вдвое и исписанных с обеих сторон. Длина развернутого листа - 44 см. Длина сложенного листа - 22 см, ширина - 11 см, в рукописи 10 таких листов и 20 страниц.

Настоящая работа ставит перед собой цель дать транскрипцию песен сборника, их перевод на русский язык и некоторые примечания к переводу и тексту. (Факсимиле рукописи - см. рис. 42-61).

Народные песни, содержащиеся в предлагаемой рукописи, представляют большой научный интерес. Как известно, арабская историческая диалектология, и в частности область изучения египетского диалекта, располагает весьма скудными материалами, на которые можно опираться при исследовании и которые содержатся в основном в немногих работах, зафиксировавших народный язык Египта в его прошлом. Эти работы подразделяются на арабские памятники, которые до недавнего времени не привлекали особого внимания ученого мира, и на записи европейских ученых, относящиеся в своем большинстве ко второй половине XIX в. Из европейских работ большое значение имеет трактат о народном языке Египта профессора Санкт-Петербургского университета Шейха Тантави⁴ и исследования европейских ученых Эдуарда Лейна⁵ и Вильгельма Спитта⁶. В прошлом же веке предпринимаются издания ряда рукописей, содержащих материалы по египетскому диалекту: издается "Хааз ал-кухуф фи шарх қасйд Абй Шадуф" ("Сотрясение голов при объяснении поэмы об Абу Шадуфе"). Йусуфа аш-Ширбийни (XVII в.)⁷, выдающийся памятник народного языка, а в Париже выходит в свет собрание народных стихотворений по рукописи одного уличного бродячего певца Каира, относящихся также к XVII в.⁸. Среди арабских памятников исторической диалектологии Египта исключительное место занимает словарь Йусуфа ал-Магрибй, сохранившийся в уникальной рукописи-автографе в библиотеке ЛГУ. Эта рукопись была рассмот-

рена И.Ю.Крачковским в 1926 г.⁹, однако только в 1968 г., более чем через 40 лет, появилось в свет ее факсимильное издание¹⁰, научного же ее издания нет до настоящего времени¹¹. Другой рукописью библиотеки Восточного факультета ЛГУ, содержащей ценнейшие материалы по египетскому фольклору и имеющей большое научное значение, является рукопись, рассматриваемая в настоящем издании.

Включенные в нее народные песни первой половины прошлого века относятся к жанру любовной лирики и очень ярко отражают быт, воззрения и психологию той среды, в которой они слагались и бытовали. По форме они представляют собой маввалы. Маввъл (мн. ч. маввъл) — короткие рифмованные песни, состоящие из четырех—пяти или семи стихов, иногда объединяемых в циклы, обычно с поэтическим размером басит. Маввалы могут содержать описание любовных увлечений и ухаживаний, мук любви, страданий в разлуке, измены, мести, жестокостей войны и битвы, самовосхваление, прославление, описание красавицы, отклики на различные злободневные вопросы и разнообразные события. Египетский исследователь фольклора Мухаммад Фахми Абд ал-Лаѳф признает, что египетский маввал является излюбленным видом народного песенного творчества. "Маввал, — пишет он, — древний самобытный вид искусства в египетской среде. В народной поэзии он играет такую же роль, как реджез в арабской [классической] поэзии, по доступности овладения им и легкости восприятия. Поэтому можно видеть, как египтяне всех сословий, образованные, неграмотные, сочиняют и расппевают их. Более того, можно наблюдать, как они свободно импровизируют их и проносят экспромтом перед собравшимися на вечеринку"¹².

В маввалах данной рукописи находит отражение народная жизнь, упоминаются различные атрибуты среды, связанные со страной и эпохой, воспеваются достоинства красавицы, описаны страдания любви и разлуки, хула соперников и измена. Песни отличаются высокими художественными достоинствами. Интересно отметить, что одна из них привлекла внимание русского путешественника Авраама Норова, когда он находился в Египте в 1834—1835 гг.¹³, другая по французскому переводу была использована А.С.Пушкиным в качестве основы для знаменитого стихотворения "От меня вечер Лейла"¹⁴. Таким образом эти песни оказались тесно связанными и с явлениями русской культуры.

Известно, что в фольклорных исследованиях большую роль играет сравнительный анализ различных вариантов одного и того же произведения. Некоторые песни, имеющиеся в настоящей рукописи, были записаны учеными в других вариантах, сопоставление с которыми выявляет интересные лингвистические параллели¹⁵. Не менее существенны и результаты сравнения этих песен с песнями на других арабских диалектах: иракскими, ливанскими, тунисскими, и с классической поэзией более раннего периода. Подобное сравнение отчетливо демонстрирует силу поэтических традиций у арабов, свидетельствует об устойчивости и живучести фольклора. Например, среди песен рассматриваемой рукописи имеются формы, общие с классическими: фаѳр, ѳамрийѳат, газал. Значительное сходство песен различных арабских стран говорит об единстве поэтических канонов, об универсальном и частично наддиалектном характере языка арабского песенного фольклора.

Песни рукописи сохранили ряд редких слов, фонетических диалектных вариантов других, особых значений третьих и словосочетаний, не зафиксированных ни европейскими переводчиками, ни арабскими толковыми словарями. Например, отсутствуют в словарях союзы "гарши" (только) и "ламмен" (когда)¹⁶, глагол "шаѳѳ" (разъединить)¹⁷, фонетические диалектные варианты слов "ѳалиф" вместо "сѳалиф" (высок)¹⁸, "аѳар" вместо "асар" (след)¹⁹, особые для поэтической речи значения слов: "ваѳий" 'соперник' вместо прозаического 'сплетничавший'²⁰, "маѳил" 'изменник' вместо 'склоняющийся'²¹,

"азул" 'соперник' вместо 'хулитель'²², словосочетание "қатй ал-гарām" 'жертва любви, любящий' вместо 'убитый любовью'²³ и др.

При сопоставлении маввалей изучаемой рукописи с образцами песенной поэзии современного Египта наглядно выступает связь этой поэзии с фольклором. Материалы рукописи дают веское доказательство того, что причина популярности современных египетских поэтов-песенников лежит в народности их творчества. Прогрессивные изменения, происшедшие на Арабском Востоке после второй мировой войны, способствовали повышению там интереса и к фольклору. В Египте, например, в 1957 г. был организован "Центр народного искусства", который организовал несколько экспедиций для записи народных песен-маввалей. Издание фольклорных материалов, сохраненных в рукописи Восточного факультета ЛГУ несомненно будет с интересом воспринято современными египетскими фольклористами. Песни, собранные русским ученым более ста лет тому назад, безусловно найдут свое место в современной культуре Египта.

П р и м е ч а н и я

1 Ms. O. 896. См.: К. Г. З а л е м а н, В. Р. Р о з е н. Список персидским, турецко-татарским и арабским рукописям Библиотеки Имп. СПб. Университета. Отдельный оттиск из ЗВО. Т. 2, 1887; Т. 3, 1888, с. 5, 44.

2 В. И. Б е л я е в, П. Г. Б у л г а к о в. Арабские рукописи собрания Ленинградского государственного университета. - Сб.: "Памяти академика И.Ю.Крачковского". Л., 1958, с. 24.

3 О. Б. Ф р о л о в а. Сборник египетских народных песен. - Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 1. Л., 1971, с. 125-132; о н а ж е. Песни египетского народного поэта Ибрахима Сулеймана аш-Шейха, исполняемые Мухаммедом Таха. - Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 2. Л., 1973, с. 139.

4 *Traité de la langue arabe vulgaire par le Scheikh Mouhammad Ayyad el-Tantavy.* Leipsic, 1848.

5 E.W. Lane. An account of the manners and customs of the modern Egyptians, written in Egypt during the years 1833. 34. and 35. Vol. 1-2. L., 1837.

6 W. Spitta-Bey. Grammatik des arabischen Vulgardialectes von Aegypten. Lpz., 1880.

7 Й ў с у ф а ш - Ш и р б ѝ н ѝ. Хааз ал-құхўф фй шарқ қасйд Абй Шадўф Булак, 1274/1858 (на араб. яз.).

8 *Chansons populaires arabes en dialecte du Caire d'après les manuscrits d'un chanteur des rues.* Spécimen publié par M.U. Bouriant directeur de mission archéologique. P., 1893. Пользуясь случаем отметить, что привлечение названной книги в моем исследовании стало возможным благодаря любезному содействию ныне покойного Ю.Н.Завадовского.

9 И. Ю. К р а ч к о в с к и й. Йўсуф ал-Магрибй и его словарь. - Избранные сочинения. Т. 1. М.-Л., 1955, с. 368-385.

10 Й ў с у ф и б н З а к а р ѝ й ā л - М а г р и б ѝ. Даф ал-иср 'ан калām ахл Миҥр ("Удаление бремени с речи жителей Египта"). Факсимиле рукописи. Предисловие и указатели А.С.Аввада. М., 1968.

11 В настоящее время издание этой рукописи готовится Н.А.Гайнуллинм.

12 М у х а м м а д Ф а х м ѝ Абд ал - Л а т ѝ ф. Альбāн мин ал-фанн аш-шабй. Каир, 1964, с. 60 (на араб. яз.).

13 См. ниже, примеч. 77 к переводу.

14 См. примеч. 61 к переводу.

15 См. примеч. 6, 19, 28, 31, 33, 40а, 46, 58, 90, 98, 103, 118а и другие к переводу.

16 См. примеч. 51 к переводу.

17 См. примеч. 53 к переводу.

18 См. примеч. 5 к переводу.

19 См. примеч. 117 к переводу.

20 См. примеч. 25 к переводу.

21 См. примеч. 64, 119 к переводу.

22 См. примеч. 22, 25 к переводу.

23 См. примеч. 109, 115 к переводу.

- Mawwāl: Ḥaṭar il-gamīl ʿalā kittū-z-zarīf zarma
 fī wuṣṭe ʾwistēʾ bustān wi dī-l-bustān/ʿ/ fīh zarma
 gannā Ḥusēnī ʿalā-s-sanīr/ʿ/ wi-z-zarma
 irmī-t-ṭuyūr allatī fī-l-ḥayye bitlaḡliḡ ʾbitlaḡlaḡ
 min farhet-il-kame tānī ʿām/ʿ/ lū¹ zarma
 ʿalā qadd
 ya-bū-z-zālif ya-bū-z-zalīf
 ʿasā-llā yā gamīl tūff
 anā fī ṣuḥbetak sālik
 wi-intā² ṣuḥbetī tārik
 wa ḥaqqe gabīnak-il-waḡḡāh
 wa šaʿrak-il-iswid-il-ḥālik
 tuwāšilnī anā ʿabdak
 wi rāḥat-il-ʿabde ʿalā-l-mālik
- Dawr: matā yasmāḥ bi-waṣluḥ lī zarīf iš-šakle wi-l-qāma
 wahud min il-ḥudūd būsa wa-atfarrag ʿalā-š-šama
- Dawr: matā yasmāḥ bi-waṣluḥ lī
 wi lam asʿal ʿalā ḡʿrak
 liʿannak yā rašā qaṣdī
 fa ʿāmilnī bi-waṣlak lī
 wa lā tarkan il-ṣaddī
- Dawr: taʿalā-smāʿ bukā-l-muḡram
 ʿasā yā badre luḥ tirḥam
 bi-tūl il-lēl wihū yibkī
 dumūḥ ḥumre ke-l-ʿandam
- Dawr: alā yā muḡgati mālik
 da mīn dī-lī ḡanā ḥālik
 qālet-lī yaḥlūlī mā lik
 wa ḥalīl-n-nafse walḥāne
- Dawr: anā yā badre ḥabbetak
 wa lī kam šāhre mā rētak
 wa rūḥī yā rašā aʿṭetak
 ma yikfāšī baqā nānā ʾnāneʾ
- Dawr: murādī yā rašā aḡḡā bak
 wi tirḡā bī kamā arḡā bak
 ʿaleyya nidrin-an sābak
 ʿadul il-bēn wi ḥallānā ʾhallāneʾ
- Dawr: qasāwit qalbe bizyāde
 ḡanat ḥā il-muʿannā di
 wi nār il-ḥubbe waqqāde
 maḥaddiṣ ḥabbe ʿillāne
- Dawr: garat ʾil-abḥāʾ liḥā biḥār ʾminʾ damʿt
 wa min buʿdak anā banʿt

1 Вместо **لو** следовало бы **له** 'ему', 'для него'; подобное написание встречается и ниже: см. нашу рукопись, с. 17, стк. 3.

2 Вместо **انتا** возможна литературная форма **انت**, которая приводится у Тантави, с. 208.

- wi tūl il- lāi wanā bad¹
 ʿasā-llāh nidhul-il-ḥāna
 Dawr: fatant-in-nās bi-awṣāfak
 wi wāṣṭinā ahū lāfak
 ya-rēt iṣ-ṣabbe mā ṣāfak
 wa lam kān il-hawā gāni ḡāneḡ
 Dawr: wi ṣuft-id-dulle ft hubbak
 wi mā ḥaṣaltiṣ ḡalāḡ qurbak
 wi-imtā yiduruḡ ḡyiriqqeḡ lṭ qalbak
 wi tibqā dōm waḡiyyāne
 Dawr: zamānṭ baʿde tūl ḥudbī ḡḥarbīḡ
 gamaʿnṭ ft diyār hubbṭ
 gafā-l-ʿuddāḡ ḥabṭb qalbṭ
 wi ḥallā-n-nafse farḥāne ḡfarḥānaḡ
 Dawr: alā yāllṭ-l-hawā ṣābak
 wa lam gamaʿak ʿalā-ḥbābak
 wi ḡillṭ ṣābhūmḡḡ ṣābak
 ya-bū-z-zālif ya-bū-z-zalfṭ
 Dawr: raḡ-il-maḥbūb wi lā gāṣṭ
 wi ʿēn il-ḥubbe bitrāṣṭ
 ya-retnā mā-nṣabaknāṣṭ
 ya-bū-z-zālif ya-bū-z-zalfṭ
 Dawr: ḡibbṭ firid ṣāluḡ
 ḡalā-l-baḡreḡ ʿa-l-baḡre ʿaddānṭ
 lammin qadṣ-l-ḡāga
 sāfir ḡsāfarḡ wa ḡallānṭ
 Dawr: yā gamṭl dōl ṣayyaʿṭlak
 yindurū¹ ʿardak wi tūlak
 yindurū kaṣmṭr ḡizāmak
 yā tarā min ḡazzamūlak
 Dawr: qum binā yā ḡille niskar
 taḡte dill²-il-yāsḡḡmṭn
 niqtif-il-ḡḡḡ min ʿalṣ-mmuh
 wi-l-ʿawāzil ḡāfḡḡlṭn
 Dawr: yā banāt Iskandariyya
 maṣyukum ft-l-farṣe ḡiyya
 tilbisū-l-kaṣmṭr bi-talṭ
 wi-ṣ-ṣafāyif sukkariyya
 Dawr: ḡabṭṭ marre mā sallam
 wi ʿāmil li-l-falak sillam
 Dawr: il-ahyaf-il-almā
 nādīm ya tēr nādīm
 ḡallṭ-l-ʿadūḡ barra
 win ḡāṣamak ḡāṣim
 Dawr: ṣabaktinṭ wi mrawwaḡ
 willṭ katab lak kān ṣāṭir

1 На полях пояснение составителя рукописи **بنظروا**. Здесь чередование **ط - ض**.

2 Слово **ضل** соответствует литературному **ظل** 'тень'.

	wāṣil maḥbūbak wiṭṭallaḥ dā-l-ḥubbe māhūš bi-l-ḥāṭir
Dawr:	ḥibbī ʿatānī warda wastaqbaltahā min yaduh taʿammalti fī ḥilqetuh alqā-ḥtahā fīq ḥadduh
Dawr:	ḥud īl-amān min agfānak la yigrahūnī fī liʿba wa qille ʿannī higrānak nār il-ḡarām tuḥkum saʿba lōš tiʿatbū dā izā waqaʿ is-safah minnuh win ḡēt tiʿatbuh baqēt zeyyuh qaṭṭ il-ašl yāḥīl-l-lazā fīq ḥudūdak wi-n-naʿīm fī fīk anā wa ḥaqq il-gamāl muḡram ṣabāba fīk wi muz raʿānī-t-tabṭb qāl īl-l-ḥabṭb. ḡāfīk maskīn/e/ yāḥīl rumī min saḥme ʿalḥāzuh izzeye nōmak wi saḥm il-muqlatēn ḡā fīk
Mawwāl:	tullū ʿalā-īl ṣabah fī-l-ḥayye waḥdānī wi lawwaʿ-l-bēn/e/ fī-l-awwal wi fī-t-tānī fa qulte yā bēn/e/ min dī-l-ḡulbe yikfānī fa qāl/e/ īl-l-bēn/e/ dā maktūb wi muqaddar wīllī-nkatab ʿa-l-gabṭn /ʿalā-l-gabṭn/ mā yinmaḥīš tēnī
Mawwāl:	mā li-l-gamāl ḡadḡān wa lā yikallimnī wi ʿarfū-n-naʿsān bi-s-siḥre ʿālamnī nādēt ya-minṣān billāḥi wāšilnī aʿradī wa lā yatakallam wa-ntānā ʿannī
Mawwāl:	kāf il-ʿamal fī gadaḥ magrūḥ wi dammuḥ fīh wi rufqetuh baʿde ʿakl il-ʿāš/e/ dammū ² fīh ḡāḥī-t-tabṭb/e/ ʿalā baḡla yidāwī fīh baqā-l-midāwī yidāwī-w-rufqetuh ḥawalēh byiqassimū tirketuh wa-r-rūḥ/e/ lissā fīh
Mawwāl:	walḡāḥī yā nās di-l-ḡiyāb waḥašūnī wi ḥallaṭ īl nār guwwā-l-qalbe waḥašūnī ³ nidrin ʿaley-y-in atūnī-īl yihibbūnī laʿmil walṭma tiqadḡī sāyir-il-aḥbāb waknis bi-kummī warušš ⁴ il-arḡe bi-ʿyūnī
Mawwāl:	daḡalte bustān laqēt il-ḥibbe wa ḥabṭbuh fāriš firāš naqšit-il-maḥbūb li-ḥabṭbuh lammin raʿānī atā-b-šāḥū ⁵ yidārī buh biyaḥsib-innī muḡaffal billaḡī yiʿmil danā maʿāyā ḡabar dā kulluh wi dārī buh
Mawwāl:	tiʿayrūnī bi-ḥāḥī lōš anā māḥī ḡaršī saʿā-l-bēn/e/ ḥad ḥīlīl wa ḥallānī

1 Составитель рукописи объясняет *اعيرى* как *رجع* 'возвратиться'.

2 Составитель рукописи объясняет *دموا* как *ذموا* 'они порицали'.

3 Составитель рукописи поясняет эту строку как *ملونى بالنار* 'они наполнили меня огнем'.

4 Вместо *ورش* литературное написание должно быть *وارش* 'я брызгаю'.

5 Вместо *انى يبالوا* литературное написание должно быть *انى بشاله* 'он принес свою шаль'.

- kān lī raffiq kān misallīnī 'alā ḥāilī
 za'faq 'alēnā ḡurāb il-bēn/e/ ša'tifnā
 wa šabahte¹ yā nās/e/ zādī lam biyihnāilī
 qālī lī-l-ḡarām tūb wi 'abbat lak rasūlī gānī²
 fa qult anā tubte šihd-il-inse wa-l-gānī³
 alā wa tūf men aḥibbuh fī-l-manām gānī
 fa qulte yā tawbatī kūnī min-iš-šuhhād
 lā-ānquḍ-il-ḥahde wargā' li-l-ḡarām tānī
 salāmāt yā la-miyyet⁴ aḥbābī wi sādātī
 min yōm/e/ ḡibtum wanā lāzim wisādātī
 dōlī šayyā⁵-ī-s-sālam šiltū⁶ 'alā rāsī
 wa'mil dawā min 'uyūnī wi-l-ḥibre min damī
 wabrī-l-qalam min dulū⁷ lagle rāḥātī
 adī talātīn sana mā ḥadde kallim ḥadde
 wadī talātīn sana 'āmil labūkī 'abd
 wadī talātīn sana fī ḥidmatik /fī gurratik, fī ḥurratik/ yā ward
 wadī talātīn sana abnī wa huwa yinhadd
 qāmet fa qult-uq'udī qālet mašṭbak bān
 fa qulte kāfūr badā min ba'de miske kān
 qālet šadaqte wa lākin fātak-il-īrfān
 il-miske li-l-īurse wa-l-kāfūr/e/ li-l-akfān
 'azamat 'aleyya wa gābet 'eš tarī wa samak
 ishā min-il-mīl/e/ yāllī zeyyuhu wasamak
 sēf il-ībāda ṭawīl in ḥašalak qasamak
 lā yanfa'ak mālak wa lā yanfa'ak qasamak
 yā nās/e/ ḥābir dawāyā rāḥ wi ḥallānī
 lā garḥe dāwā wa lā lī-l-ḡēr/e/ ḥallānī
 wa-s-suqme wa-n-nūḥ/e/ giwwa-l-qalbe salānī
 abāt agaddid anīnī fī zālām il-lēlī
 lam ḥadde gānī min-il-aḥbāb/e/ sallānī

salla binā-l-laḥzu hindiyyan wa arānā-l-qaddu ḥattiyya/n/
 bāna ḡuṣnu-l-bāni mud ḡannā ḥāmilan bi-r-rawḍi qumriyya/n/
 qadduha-l-mamšūku ka-r-rumḥi wa-l-ḡabīnu-š-šaltu ka-š-šubḥi
 law tarā yā bāriqa-š-šafḥi ṭaḡruha wa-l-īqdu durriyya/n/
 ḥaṣruhā-l-mawšūḥu bi-l-warqi mitlu qalbi dā'imu-l-ḥafqi
 wahwa beyna-l-farī wa-l-farqi qad ra'aynā-r-rušda wa-l-ḡiyya
 mā li-qatī-l-īūdi wa-l-wardi bi-l-hawā minanun 'alā-l-ḥaddi
 id humā minhu bilā ḡahdi yas'alu-l-ḥāla-n-naḡāšīyya
 waḡḥuhā am ḡawu nibrāsi laḥā bi-īkīlī-l-māsi
 wa-l-lamā-l-mamzūḡu bi-l-kāsi qad da'ā-l-mayyita-l-hawā ḥayya/n/
 aqbalat wa-n-nūru yaḡšāḥā wa-l-ḥima yaḡḥū bi-ma'nāḥā
 atṭarat fḥā sanāyāḥā fa-ktasat lawnān 'aḡṭiyya/n/

- 1 Составитель рукописи поясняет **صبت** как **اصبت** 'я стал'.
- 2 Вместо **جاني** 'он пришел ко мне' возможно чтение **ثاني** 'второй, дру-
гой'.
- 3 Составитель рукописи поясняет **الجاني** как **جن** 'джинны'.
- 4 В рукописи эти слова неразборчивы.
- 5 Составитель рукописи поясняет **شبعوا** как **بعث** 'посылать'.
- 6 Вместо **شلتو** правильное литературное написание должно быть **شله**
'я поднял его'.

yā dī-llāhu fī badri lāḥa bi-leylin fī-š-šifā
wa-l-qabā-l-ma'qūdu bi-l-ḥasri mudwalan šālan salṭmiyya/ḥ/

- Mawwāl: magrūḥ ḥudūnī 'alā-t-ṭub/ā/ ba wi dūrū bī
wiṣḥū tifūtū 'alā-l-ʿuzzāi yidrū bī
dōl 'āyirūnī 'alā-l-qabbān/ā/ yā dūbī
talat darāhim wi guwwā waznuhum tūbī
- Mawwāl: yā baḥre mā lak bitigrī wa-l-gazāyir ḥudr
šabaktinī ma'fa dī-l-ḡazal illī 'uyūnū¹ ḥudr
wallā -in atā manzilī lābis tiyābī ḥudr
wa zamzim il-kās wi qulluh yā gamīl unsak
ig'el sinīnak 'alā kēd il-a'ādī ḥudr
- Mawwāl: yā rabbe ṣāḥib amāna ni'miluh mirsāi
lillī garaḥna wi ba'd il-garḥe lam byisāi
sāyiq 'alēk in-nabī mā tiqtā' is-salsāi /is-silsal/
ḥallī qanāt il-widād bēnātenā /bēnnā/ tigrī
wallā-n-nabī 'a-ṣ-ṣaḥāba /'alā-ṣ-ṣaḥāba/ kulle yōm byisāi
- Mawwāl: 'āšiq raḥmā mubtalī qāi lū²-inta rāyih fēn
ihkī-š-šagā qiṣṣatuh /qistuh/ bikyū sawā-l-itnēn
wāḥid kewāḥ il-hawā wāḥid kewāḥ il-bēn
rāḥū li-qādī-l-hawā-l-itnēn sawā yibkū
bikyū-t-talāta sawā qāi ḥabībā fēn
- Mawwāl: tih yā rašā bi-l-gamāi illī-nta ahlan luh
warḥam mutayyam min-aglak fāt/ā/ ahlan luh
yifrah wi yinsarr lammā tiqūi ahlan luh
yā ḥille wāṣil wa lam tasma' kalām wāṣil
ḥallī-l-ʿadūi yinkimid wi yiqūi āḥ lān luh
- Mawwāl: yā badre mubšam gamālak sukkaret ḥāi
win kunte tinkar 'aleyā ḥuggati ḥāi
wa!ṣḥi yā badre mā bitḡīb/ā/ 'an bāi
win futte bahget gamālak yōm/ā/ wallā-tnēn
tihibbe nārak 'aleyā yinsiqim ḥāi
- Mawwāl: magrūḥ 'ēnēk waṣafū luh lamāk il-ḥāi
mimmā baqāsī baqāi kulle sā'ā ḥāi
wa la danānī wa sammānī kalām il-ḥāi
illā-l-ḡazāi alladī fōq ṣaḥne ḥadduh ḥāi
- Mawwāl: wa ḥaqqe men atqān bahāk wa ṣafāḥ
wa 'awda'ak ḥusne ḥāret fī ṣifāḥ wuṣafāḥ
irḥam mutayyam wiṣālak luh hanāḥ wi ṣafāḥ
yā kabēt-il-ḥusne qalbi bi-l-ḥima ṭayif
yibāt/ā/ yis'ā 'alā Marw al-lamā wa ṣafāḥ
- Mawwāl: gass iṭ-ṭabīb fī 'adāyā qāi/ā/ li ṭš bak
fa qulte nār il-ḡarām fī muḡgeti ašbak
qāi lī dawāk 'ušbe 'andī qulte mā 'ušbak
danā dawāyā-'rifuh 'ind-alladī ahwāḥ

¹ Вместо **عيونو** правильное литературное написание должно быть **عيونه** 'его глаза'.

² Вместо **لو** правильное литературное написание должно быть **له**.

- Mawwāl: ḥallī-n-amūt¹ fī hawā ḥubbī wa lā-ʿiṣ bak
gass iṭ-ṭabīb fī ʿadāyā qulti luh qalbī
qālī lī gurūḥak salīma yā ḥabīb qalbt
wa lī lā-budd-an arabīk qulti luh /qālī fī² rabbī
qālī lī tifūt ir-rifāq /fa/ qulte yibqā ʿab
wa lī lā-n salathum ʿuyūnī mā salā qalbt
- Mawwāl: kull il-magārīḥ/e/ ṭabū basse ʿādānā
wi ṭabīb il-girāḥ /il-agrāḥ³ dāwā-n-nās/e/ ʿādānā
- Mawwāl: yā garḥe šāraktinī fī-l-ʿomre nānā⁴ ṭīb
iyyāk⁵ yigīnī min-il-aḥbāb rawāyih ṭīb
fa qāl/e/ li-l-garḥe lāskun muḥgetak wāšīb
w-uḡayyibak ʿām/e/ aw ʿāmēn/e/ ʿan waṭanak
yibqā-gtimāʿak ʿalā-l-lummā qisam wi naṣīb
- Mawwāl: yā šamse lammā-tḡībī ḥabbirī ahlī bt
qabl-in yihyūš il-misā tinqād laḥāltbt
wa sirre men aṭlaʿik yā šamse wi-tḡībī
tisallimī lī ʿalā-l-lī ʿanduhum rūḥī
hummā sabab furqetī minhum wi taḡrībī
- Mawwāl: yā mā-ṣʿabu yōmin yāḥudū⁶-l-ḥāṭir⁷
abqā ʿawaddaʿ wa lā lī fī-l-widāʿ ḥāṭir
šaddēt ʿalā bekre⁸ šāmī fī nahār māṭir
armī-l-ḥumūl ʿalā-l-ḥā wi-t-taḥte mālī lī
li-šīl gamīl ḡandara-w-yirayyah-il-ḥāṭir
- Mawwāl: ḡaṭīf ʿuyūnak wi ḥallī-l-ḥaddē bāyin lī
yālīl anā fī hawāk il-mōt/e/ bāyin lī
aqūm min-in-nōm yigī zōlak⁹ yihāyil lī
abāt/e/ sahrān/e/ atqallā bi nār ḥubbak
tibāt/e/ ḡaflān/e/ yā ʿizzak wa yā dullī
- Mawwāl: yā la-l-ʿagab kulle mā aḥtur wi lāqīkum
titḡamḡamu leh wa nā ḥābir dawāḥīkum
wa lī la wafā-l-maḥabba wi-l-ʿašam fīkum
lašudde¹⁰ ankum wa ḥallī-n-nār tiqīd /bitqīd/ fīkum

1 В тексте рукописи **خلى** **انا اموت** вместо правильного **خليني اموت**.
Ср.: Тантави, с. 190, № 26. Ошибка произошла, по-видимому, под влиянием
слитного произношения, см.: T.F. Mitchell. An introduction to Egyptian Colloquial
Arabic. Oxford, 1960, с. 116.

2 По-видимому, здесь описка: **قالى لى** вместо **قلت له**. Такого чте-
ния требует и размер стиха – басит.

3 В рукописи **الاجراح** вместо правильного **الجراح** ‘раны’.

4 Составитель рукописи поясняет **نانا** как **يكفى** ‘достаточно’.

5 Составитель рукописи поясняет **اياك** как **يمكن** ‘может быть’.

6 Вместо **ياخذوا** правильное литературное написание должно быть **ياخذه**.

7 На полях пояснение составителя рукописи **داى تسلية على تجلد الحبيب**
т.е. ‘утешение при терпеливости (?) в ожидании любимого’.

8 Составитель рукописи поясняет **بكر** как **جمل** ‘верблюд’.

9 Составитель рукописи поясняет **زول** как **طيف** ‘призрак’.

10 Вместо **لمد** правильное литературное чтение должно быть **لامد** ‘или я
отказываюсь’.

- Mawwāl: aḥbābak-illī-nta hāgīrhum wanā fīhum
qataltuhum bi-l-gafā ḡulman wanā fīhum
wi-tmallik-iš-šōq/e/ ḡāhirhum wi ḡāfīhum
wi qulte li-l-ʿan/e/ lammā zād ḡarāmī fīk
kuff il-ʿawāzil wi dārīhum wi ḡāfīhum
- Mawwāl: in fāt ʿalēk il-ḡilēwa winta qāʿid qūm
qabbil ayādīh wi qul luh yā gamīl maḡlūm
qaddimte lū¹ ʿardaḡal qāl lī suʿāl maḡhūm
ilfat wi qāl li-ḡtabir dī ḡāgatak quḡiyat
fa qulte wasḡṡī ʿaleyya dā-l-ḡarīb maḡrūm
- Mawwāl: allāhu akbar anā kull-il-milāḡ milkī
lahḡṡī silāḡī wi kull-in-nās laḡā tišḡkī
wa-n-nadde wa-t-ḡb/e/ kulluh min ʿabṡr miskī
anā ʿalā kulle ʿarbāb il-gamāl sulṡān
taḡṡā usūd iš-šarā wa-l-ḡāb/e/ min-maskī
- Mawwāl: ʿuyūnak-is-sūd in sagadū wi in qāmū
ṡaḡanū-d-ḡanā yā qalīl yā badr in qāmū
lak wardatēn ʿalā-l-ḡadden yinqāmū
ṡabbahṡe qatlā-l-ḡarām fī-l-ḡabse masḡūnīn
bawāriq²-il-ḡizze lak yā badre yinqāmū
- Mawwāl: yālīl aṡarkum³ maʿāyā lam bafarrat fīh
win dāb aṡarkum maʿāyā bi-l-ḡarīr fārffī⁴
dānā-ḡsibuh zahre fī-l-bustān waṡammar fīh
ṡābṡī⁵ laṡīn yiʿayyar kulle men dāi luh ḡbuh⁶
aḡlā yigāzī-ellī ḡā šakar lī fīh
- Mawwāl: dā-l-ḡarḡe ʿellī-ḡarah ṡālib dawā minkum
ḡallīh yunattin⁶ wa lā yuʿūzṡṡ gamāyilkum⁷
yālīl ḡumudtum wi kull in-nās/e/ kabbitkum⁷
anā ʿamalt ēh lammā tinqilū-l-fitna
aḡlā yigāzī-līl yāḡud rafīq minkum
- Mawwāl: min amse yā nās aḡadṡūnā aḡibbākum
bikum raḡīnā wa fī-l-awrāq katabnākum
lammā ḡahartum wi bānat lī asāyākum
qalbī qirif⁸ qām ḡilif ṡmān ṡaḡarrumkum
yā māyilīn min dafāṡirnā šatabnākum
- Mawwāl: ʿuyūnak-is-sūd humā ellī sabab yusī⁹
wi-š-šamse tarā¹⁰gamālak- wi-l-qamar yisī

1 Вместо **لو** правильное литературное написание должно быть **له**.

2 Для слова **بوارق** составитель рукописи указывает единственное число **بيراق** 'знамя', 'флаг'.

3 Составитель рукописи поясняет **اطر** как **اثر** 'след'; 'то, что остается на память'.

4 Составитель рукописи поясняет **لارفيه** как **خيطة** 'шить', 'зашивать' (от глагола **رفا** 'чинить', 'латать', 'штопать').

5 Вместо **تابيه** правильное написание должно быть **انا بيه** 'вот'.

6 Составитель рукописи поясняет **ينقن** как **تعفن** 'загнивать'.

7 Диалектное **كبت** соответствует литературному **كبت** 'считать негодным'.

8 Составитель рукописи поясняет **قرف** как **كره** 'чувствовать отвращение'.

9 Составитель рукописи поясняет **يسر** как **أسر** 'плен'.

10 Вместо **ترای** правильное литературное написание должно быть **تری**.

Запел Хусайни под цитру и зурну,
[так что] брось птиц, которые щебечут в квартале.
От радости, [что дарит] лоза, второй год у него [поет] зурна⁴
вот так:

Ох, Абу-э-Залиф! Ох, Абу-э-Залфи!⁵
Дай бог, о красавица, ты будешь верной⁶.
Я постоянно живу в дружбе с тобой,
а ты дружбу со мной оставляешь.
Клянусь твоим ясным челом,
и твоими черными, как смоль, волосами,
ты должна быть со мной, [ведь] я – твой раб,
а покой раба зависит от хозяина.

Даур:

Когда позволит мне красавица по виду и фигуре соединиться⁷ с ней,
и когда я получу поцелуй с [ее] щек, [я поцелую ее щеки] и
полюбуюсь родинкой⁸.

Даур:

Когда она позволит мне соединиться с ней?
И я не спрошу⁹ о другой,
потому что к тебе, о газель¹⁰, мое стремление.
И обходись со мной как со своим любимым,
и не прибегай к отказу¹¹ мне.

Даур:

Приходи, услышь плач влюбленного,
может быть, о, полная луна¹², ты его пожалеешь:
всю ночь он¹³ плачет,
его слезы красны, как кровь дракона¹⁴.

Даур:

О, мое сердце¹⁵, что с тобой?
Кто тот, кто истомил¹⁶ тебя?
Оно сказало мне: сладко мне¹⁷ то, что с тобой,
и оставь душу смятенной от любви¹⁸.

Даур¹⁹:

О, полная луна, я полюбил тебя,
и сколько месяцев я уже тебя не видел.
Мою душу, о газель, я отдал тебе.
Не хватит ли? Ведь довольно²⁰!

Даур:

Мое намерение, о газель, снискать твою благосклонность²¹,
чтобы ты была довольна мной, как я доволен тобой.
Я [торжественно] обещаю, что тебя оставит
разлучник²² и забудет про нас.

Даур:

Жестокости сердца предостаточно,
стало тяжким положение этого несчастного [неудачника в любви],
и огонь любви пылает.
Никто не любил [так], кроме меня.

Даур:

Лились из-за нее моря моих слез²³,
и из-за разлуки с тобой я жуюсь [на судьбу],
и всю ночь я взываю:
дай бог, нам войти в трактир²⁴.

Даур:

Ты очаровала людей своими качествами,
а сплетничавший²⁵ о нас вот стал дружить с тобой.

О если бы влюбленный не видел тебя!
И любовь не пришла бы ко мне²⁶.

Даур:

Я видел обиду из-за любви к тебе,
и не достиг сближения с тобой.
И когда твое сердце будет биться для меня (смягчится ко мне)
и ты станешь постоянно с нами?

Даур:

Судьба моя после продолжительности моих тягот²⁷
соединила меня в стране моей любви [с любимым].
Любимый моего сердца порвал с соперниками
и сделал душу радостной.

Даур:

Ох! Любовь поразила тебя
и не соединила тебя с любимой.
То, что постигло тебя, постигло и ее.
Ох, Абу-э-Залиф! Ох, Абу-э-Залфи!

Даур²⁸:

Любимый ушел и не вернулся (не пришел).
А глаз любви – видит ли что-нибудь?
О, если бы мы и не были связаны!
Ох, Абу-э-Залиф! Ох, Абу-э-Залфи!

Даур:

Моя любимая раскрыла свою шаль,
перевезла: меня через море (завезла меня за моря).
А когда²⁹ сделала свое дело,
уехала и оставила меня³⁰.

Даур:

О красавица, они послали за тобой,
чтобы посмотреть твою фигуру (твою ширину и длину),
чтобы посмотреть на твой кашемировый пояс.
Спрашивается, кто повязал тебе [этот пояс]?

Даур³¹:

Давай, дружок, пьянствовать
под сенью жасмина,
срывать персики с дерева³²,
когда сплетники беспечны.

Даур³³:

О, девушки Александрии,
Ваше хождение по бульвару³⁴ – любимое занятие.
Вы одеты в кашемир и тюль,
а губы [у вас] сахарные³⁵.

Даур³⁶:

Мой любимый прошел, не здороваясь,
и он делает лестницу к небу (он возносится до небес).

Даур:

Стройная³⁷, смуглая³⁸,
[я] раскаиваюсь, о, птица³⁹, раскаиваюсь.
Оставь соперника снаружи (не пускай его в дом).
А если он заспорит с тобой, то и ты спорь (то прогони его).

Даур:

Ты завлекла меня в сети и уходишь⁴⁰.
Тот, кто написал тебе [амулет], был умным.
Дружи со своим любимым и стремись [к нему],
ведь любовь [приходит] не по желанию.

Даур:

Моя любимая дала мне розу,
и я принял [цветок] из ее руки.
Я стал рассматривать наружность [любимой]
и нахожу сестру [розы] на ее щеке.
Даур^{40а}:

Пошади меня от твоих век,
чтобы они не ранили меня играя.
И сделай для меня разлуку⁴¹ с тобой короткой,
с огнем страсти⁴² совладать трудно.

Зачем ты упрекаешь его, – и это, когда с его стороны совершена дерзость.
И если ты хочешь упрекать его, ты станешь [таким], как он, низким⁴³.

Маввал:

О! На твоих щеках пыль, а в твоих устах блаженство.
Я, клянусь красотой, страстно влюблен⁴⁴ в тебя.
Как только врач увидел меня, он сказал мне: "Любимая избегает тебя⁴⁵,
бедняк, ты стал целью для стрел ее взоров.
Как ты можешь спать, а стрелы ее глаз проникли в тебя?".

Маввал⁴⁶:

Навестите того, кто стал в квартале одиноким,
и разлука мучает его и во-первых и во-вторых (постоянно).
И я сказал: о разлука, достаточно мне такого несчастья.
И сказала мне разлука: "Это предписано и предопределено судьбой,
а что написано на лбу (суждено), никогда не стирается вновь".

Маввал:

О!⁴⁷ Красавица сердится и не говорит со мной.
Ее подернутые поволокой глаза [своими] чарами причинили мне боль.
Я позвал: "О хранимая, ради Аллаха полюби меня".
А она отвернулась, не сказав [ничего], и ушла от меня.

Маввал:

Что делать с раненым⁴⁸ молодцом, когда его кровь [еще остается] в нем.
А его товарищи после того, как поели хлеб (его угощение),
стали порицать его.

Прибыл к нему врач на муле лечить его.
Вот лекарь лечит, а его товарищи вокруг него,
делают его наследство, а душа еще в нем (а он еще жив).

Маввал:

Клянусь Аллахом, о люди, этим отсутствием они (любимые) меня
заставили скучать.
Они оставили мне огонь в сердце и заполнили меня [этим огнем].
На мне обет⁴⁹ (я обещаю): если придут ко мне те, которые меня любят,
я сделаю пир, достаточный⁵⁰ для всех близких;
я буду подметать моим рукавом и обрызгивать пол моими глазами.

Маввал:

Я вошел в сад и нашел любящего и его любимую.
Она расстилает ковер, на котором рисунок любящего для его любимой.
Когда она увидела меня, то принесла свое покрывало (шаль),
чтобы закрыться им,
думая, что я не ведаю, что она делает.
Да вот у меня известие обо всем, и я знаю об этом.

Маввал:

Вы порицаете меня за мое состояние. Почему? Я не виноват.
Только⁵¹ налетела разлука, взяла моего друга, а меня оставила:
был у меня товарищ, который был мне утехой в моем положении.

прокричал над нами ворон разлуки⁵², разъединил нас⁵³.
И стал я, о люди, [таким, что] моя пища⁵⁴ мне неприятна (и моя
жизнь стала неприятной).

Маввал:

Сказала мне любовь: "Раскайся, и я пошлю к тебе [другого]
посланника"⁵⁵. Он пришел ко мне.

И я сказал: "Я раскаялся, [в этом] свидетельство людей и джиннов".
И вот образ⁵⁶ того, кого я люблю, явился ко мне во сне.

И сказал я: "О мое раскаяние, будь среди свидетелей,
что я не нарушу обещания и вернусь к любви снова".

Маввал:

О! Сотни приветствий, мои любимые и господа (моя любимая),
С того дня, как вы ушли, я не оставляю мои подушки (я болен).
Она послала мне привет, и я положил его на свою голову
(он мне очень дорог).

Я сделаю чернильницу⁵⁷ из моих глаз и чернила из моих слез,
и выточу карандаш из моих ребер ради моих радостей (ради моей
любимой).

Маввал⁵⁸:

Вот уже тридцать лет никто ни с кем не говорил (я не говорил с тобой),
вот уже тридцать лет я работаю для твоего отца рабом,
вот уже тридцать лет на службе тебе⁵⁹, о роза.
Вот уже тридцать лет, как я строю, а это рушится⁶⁰.

Маввал⁶¹:

Она встала, а я сказал: "Садись". Она сказала: "У тебя показалась
седина".

Я сказал: "Камфора⁶² появилась после того, как был мускус⁶³".

Она сказала: "Ты прав, но разве ты не знаешь,
что мускус для свадьбы, а камфора для саванов".

Маввал:

Она угощала меня и принесла свежий хлеб и рыбу.
Остерегайся изменников⁶⁴, о тот, чей характер подобен их характеру.
Меч обожания длинен, если достанет тебя, рассечет тебя.
Не принесут пользы тебе твои деньги и не принесут пользы
твои обещания (клятвы).

Маввал:

О люди, знающий о моем лекарстве ушел и оставил меня,
он не лечил раны и не дал другим лечить меня.
Страдание⁶⁵ и плач внутри сердца расплавляют меня.
Всю ночь снова и снова раздаются мои стоны в темноте.
И любимый не пришел ко мне⁶⁶ утешить⁶⁷ меня.

Взор обнажил нам индийский⁶⁸ [меч], талия явила нам
хаттыйское⁶⁹ [копье].

Появилась ветка ивы⁷⁰ (красавица) и запела, неся в саду горлицу⁷¹.

Ее стройная талия – как копьё, а ясный лоб – как утро.

Если бы ты видел блеск клинка, что зубы ее и ожерелье жемчужные.
Ее талия, опоясанная листьями, словно мое сердце, постоянно трепещет,
когда оно между разрывом и разлукой, ведь мы уже видели и
благоразумие и увлечение.

О капли алоэ и розы с любовью – дары на щеке;
так как они к ней – без скупости, она требует еще черную родинку⁷².

Ее лицо или свет факела? Оно сверкало под алмазным венцом.

И смуглые губы⁷³, соединенные с чашей, побуждали умершего от
любви стать живым.

Она подошла, когда свет заливал ее, и все заповедное место⁷⁴
засияло благодаря ей.

Содержимое чаши разволновало ее, и она стала цвета граната.
Как велик Аллах, создав эту полную луну, которая засияла
ночью в Сириусе,

в куртке⁷⁵, перевязанной в талии, с накинутой салимийской⁷⁶ шалью.

Маввал⁷⁷:

Ранен я, возьмите меня к врачам⁷⁸ и водите меня.

Остерегайтесь [только] зайти к соперникам, они узнают, что со мной⁷⁹.

Вот они взвешивают меня на безмене, и я [вешу] едва
три дирхема⁸⁰, и в этот вес [входит] моя одежда.

Маввал:

О море, почему ты бежишь, а острова зеленые⁸¹?

Я связал себя с этой газелью (ланью)⁸², у которой глаза зеленые.

Клянусь Аллахом, если она придет в мой дом, я надену мои
зеленые одежды.

Отпей⁸³ из кубка, скажи ей: "О красавица, радость тебе!

Сделай годы свои вопреки козням врагов зелеными".

Маввал⁸⁴:

О господи, [где] надежный человек, которого мы сделали бы посланником
к тому, кто ранил нас, а после ранения не спрашивал [о нас].

Именем пророка прошу⁸⁵, не прерывай прохладную воду

и оставь канал любви между нами течь.

Клянусь Аллахом! Пророк спрашивал о своих товарищах каждый день.

Маввал⁸⁶:

Влюбленный увидел страдающего⁸⁷, сказал ему: "Куда ты идешь?

Расскажи историю печали⁸⁸". Заплакали оба вместе:

одного сжигала любовь, другого томила разлука.

Пошли к судье любви⁸⁹, плача вдвоем вместе.

Заплакали трое вместе, сказали: "Где наш любимый?".

Маввал⁹⁰:

Гордись, газель, красотой, которой ты достойна,

и помилуй влюбленного⁹¹, который ради тебя оставил своих родных,

который радуется и веселится, когда ты говоришь ему: "Добро пожаловать!"

О друг, продолжай⁹² дружбу [со мной] и не слушай никаких⁹³ разговоров,
оставь [моего] соперника грустить и говорить: "Ох! он к нему нежен".

Маввал:

О полная луна, [все] неприятное⁹⁴ из-за твоей красоты - это кусок
сахара для моего состояния.

И если ты порицаешь меня, то мое оправдание - мое состояние.

Клянусь Аллахом, о полная луна, ты не покидаешь моего сердца.

А если я пропущу день или два радоваться твоей красотой,

огонь [любви к] тебе польхает во мне, мое состояние становится
мучительным.

Маввал⁹⁵:

Раненному твоими глазами описали твои смуглые, опьяняющие⁹⁶ губы.

От того, что я испытываю, каждый час у меня тягостное состояние
(тяжелая болезнь).

Мне причинила страдания и заставила выслушивать надменные слова
только газель, на гладкой щеке⁹⁷ которой родинка.

Маввал⁹⁸:

Клянусь тем, кто сделал совершенной твою красоту и ее чистоту

и дал тебе очарование, описать которое затрудняются описывающие его.

Смилуйся над влюбленным - в твоей любви для него счастье и радость⁹⁹.

О Кааба¹⁰⁰ красоты! Мое сердце совершает обход заповедного,

оно проводит ночь, стремясь к Мерве¹⁰¹ [твоих] смуглых губ
и к их Сафе¹⁰².

Маввал¹⁰³:

Прощупал врач¹⁰⁴ мои члены, сказал мне: "Что с тобой?"

И я сказал: "Огонь любви разгорелся в моем сердце".

Он сказал мне: "Лекарство твое – трава, которая есть у меня".

Я сказал: "Что твоя трава?"

Я знаю, что мое лекарство у того, кого я люблю,

оставь меня умереть от любви, а не жить благодаря тебе (твоему лекарству)".

Маввал:

Прощупал врач мои члены. Я сказал ему: "/Болит/ мое сердце".

Он сказал мне: "Раны твои не гибельны, о любимый моего сердца.

Клянусь Аллахом, я должен тебя поучить". Я сказал: "Поучай".

(Он сказал мне: "Поучай".)

Он сказал: "Ты должен оставить любимую (товарищей)". Я сказал:

"Это же грех,

клянусь Аллахом, если мои глаза забудут ее (их), не забудет мое сердце".

Маввал¹⁰⁵:

Все раненые выздоровели, кроме меня.

Врач, [лечащий] раны, лечил [всех] людей, кроме меня.

Маввал:

О рана, ты шла вместе со мной по жизни. Достаточно, выздоравливай!

Может быть, придет ко мне от любимой благоуханные ароматы.

И сказала мне рана: "Я буду жить в твоём сердце и поражать его.

Я тебя удалю от твоей родины на год или на два,

тогда станет твоя встреча с другом, как судьба и доля".

Маввал:

О солнце¹⁰⁶, когда заходишь, расскажи обо мне моим родным.

До того, как приходит вечер, возгорается пламя внутри меня.

Клянусь тайной того, кто возвел тебя, когда ты заходишь,

передай от меня привет тому, кому принадлежит моя душа.

Он – причина моей разлуки с родными и моего изгнания.

Маввал:

Какой трудный день принимает душа,

когда я прощаюсь, а у меня нет желания простаться.

Я оседлал молодого сирийского верблюда в дождливый день,

возложив бремя [своих забот] на Аллаха, и седло склонилось ко мне,

чтобы нести шегольски одетого красавца. Ведь это успокаивает душу.

Маввал:

Закрой [покрывалом] твои глаза и оставь щеку видимой мне.

О! В любви к тебе я вижу для себя смерть.

Встаю ото сна – твой образ¹⁰⁷ очаровывает меня.

Ночью не сплю, стгорая в огне любви к тебе.

Ты же спишь беспечно; о твое величие, о мое унижение!

Маввал:

Как удивительно! Всякий раз как я иду и встречаю вас,

почему вы закрываете лицо¹⁰⁸, ведь я знаю ваши хитрости.

Клянусь Аллахом – или верность в любви и на вас можно надеяться,

или я отказываюсь от вас, и пусть вас сжигает огонь [любви].

Маввал:

Твои любимые – те, которых ты покинул, а я в их числе.

Ты их убил¹⁰⁹ сухостью, несправедливо, а я в их числе.

Ты отдаешь во власть страсти и их тела и их сердца¹¹⁰.

И я сказал себе, когда моя любовь к тебе усилилась:

оставь соперников, тех, кого ты знаешь из них, и тайных.

Маввал:

Если пройдет мимо тебя обворожительная¹¹¹, а ты сидишь, встань, поцелуй ее руки и скажи: ей: "О красавица, я несправедливо обижен". Я подал ему прошение, он сказал мне: "Вопрос понятен". Он обернулся¹¹² и сказал мне: "Потерпи, то, что тебе нужно, решено". Я сказал ему: "Рекомендуй меня – этот чужеземец благородный".

Маввал:

Аллах велик! Все красавицы¹¹³ – моя собственность (у меня в руках) Мои взоры – мое оружие, и все люди жалуются на них (на меня). И алоэ, и амбра – все от аромата моего мускуса. Я над всеми обладателями красоты султан. Львы пустынь и лесов боятся моей хватки.

Маввал:

Твои черные глаза¹¹⁴, если делают поклон (закрываются) и поднимаются (открываются), то перемалывают душу, о изящная, о полная луна, когда они поднимаются (открываются).

У тебя на обеих щеках расцвели две розы. Ты сделала влюбленных¹¹⁵ заключенными в тюрьме. Знамена¹¹⁶ величия (славы) для тебя, о полная луна, поднимаются.

Маввал:

О! Ваш подарок¹¹⁷ со мной, ни за что не расстанусь с ним. И если износится ваш подарок у меня, шелком почию его. Я считаю его цветком в саду и берегу его. А вот он оказался проклятым: несет укор всякому, кто попадется ему. Да накажет Аллах того, кто пришел и хвалил мне его.

Маввал:

Эта рана, которая нанесена, нуждается в лекарстве от вас. Но пусть она загнивает, а не просит ваших милостей. О, вы стали кислым и все люди сочли вас негодным (вас выбросили). Что я сделал, чтобы вы передавали [обо мне] сплетню¹¹⁸? Да накажет Аллах того, кто возьмет вас товарищем (другом).

Маввал^{118а}:

Вчера, о люди, вы взяли нас в любимые к вам. Вами мы были довольны и в бумагах записали вас (заклучили брак). Когда вы проявили себя и стали мне ясными ваши недостатки, мое сердце почувствовало отвращение, тогда оно дало твердую клятву отказаться от вас.

О бесчестный¹¹⁹, из наших тетрадей мы вас вычеркнули.

Маввал:

Твои черные глаза – это причина моего плена¹²⁰. И солнце видит твою красоту, и луна плывет в ночи. Что делать? Ведь все, что я хочу, о красавица, это мой плен. Мое сердце тебя любит, и спроси свою душу, она тебе скажет¹²¹ [об этом]. Благородство твоих глаз овладело моим сердцем.

Маввал:

Стройный – тот, кто наполнил чаши¹²² и заставил их сиять. Он очистил сердца после той злобы и заставил их сиять. Да благословит Аллах твои глаза. Как они прекрасны! Это – [как] глаза антилоп или глаза газелей. Ох! Аллах создал их черными и даровал им очарование.

Маввал:

Тает мое тело, когда вы приходите мне на ум (когда я вспоминаю вас), как дробятся мелкие камешки под поверхностью подошв. Идите, спросите испытавшего страдание и не спрашивайте беззаботного.

Идите, спросите созвездие Плеяд, семь звезд
и утреннюю звезду¹²³. Они расскажут вам о моем состоянии.

Маввал:

Свидание с любимыми для меня праздник и отдых мне.
Оно исцеляет мою болезнь и не оставляет мне ее ран.
О люди, во встрече с которыми отдых мне,
вы – дорогие, ваше жилище – мое сердце.
Я думаю, когда вы отсутствуете, мое положение становится болезненным.

Маввал:

Боюсь уйти, о красавица, ты меня забудешь.
Ты запишешь мое отсутствие и возьмешь себе другого приятеля.
Если я тебя забуду, бог трона¹²⁴ забудет меня.
Я не могу спать, когда отдыхаю, и когда я в дремоте, сон не
приходит ко мне.

Все красавицы – моя торговля, а ты – мой капитал¹²⁵.

Маввал:

Суббота, воскресенье, понедельник и пятница,
не видел от любимого сердцем встречи со мной.
Почему, о злое время (о злая судьба), ты не выбрало для нас
[хоть] пятницы.
Пусть поскорее накажет тебя Аллах, тебя и всякого разлучника,
и да наделит его печалью, его и того, кто с ним приходит.

Примечания к переводу

¹ В арабской народной поэзии эпитеты, характеризующие предмет любви, и обращения к предмету любви обычно употребляются во множественном числе или в мужском роде.

² 'Зурна', в тексте **زومه** и **زارمه**, по-видимому, искаженное **زونا** (из персидского). Ср.: Дози, I, с. 589, 831.

³ 'По саду' или 'посередине сада'.

⁴ Принимая во внимание обычную для маввалей рифму на одно и то же слово, употребляемое в разных значениях, и учитывая возможные в тексте искажения, представляется не невероятным толковать **زومه** в первой строчке как **صارمه** (из турецкого) в значении 'женский головной убор, расшитый золотом или серебром' (ср.: Дози, I, с. 831); во второй строчке – как **سرمه** или **سرمق** (из персидского) в значении 'вид травы', 'лебеда' (ср.: Дози, I, с. 650).

⁵ **Абу-э-Залиф** и **Абу-э-Залфи** – обычное в арабской народной поэзии обращение к любимому: к мужчине со значением 'владелец бакенбард', к женщине – 'обладательница локонов у висков' (ср.: Арабская песенная поэзия, с. 74); из литературного **سالف** – 'висок', 'волосы на висках'. Ср.: **يا ديني يا ما أجلي السالف** 'О, как прекрасны локоны на висках!' (Тунисские песни, с. 264, и также с. 265, 408). Лейн записал этот рефрен в следующем варианте **ya-bū-l-gālif ya-bū-l-gālif*** 'О, ты с локонами на висках! О, ты в накидке с длинными рукавами!' (Лейн, II, с. 87).

⁶ Вариант песни с рефреном 'О, Абу-э-Залиф' приводит Тантави, у которого первые две строчки отличаются от имеющих в рассматриваемой рукописи: **يا أبو الزالف يا أبو الزالف حبيبي راح مع الولفي** 'Ох, Абу-э-Залиф! Ох, Абу-э-Залфи! Мой любимый ушел со /своим/ другом' (Тантави, с. 208).

⁷ 'Соединиться', **وصل** также 'соединение', 'любовь', употребительна и форма **وصال** 'любовная связь', 'любовь'. Это слово употребляется в поэзии на различных арабских диалектах и на литературном языке. Ср.:

و كن وفيها ان سلوت عنه	*	خاتك من تهوى فلا تخنه
ان كان غدارا فلا تكنه	*	و اسلك سبيل وصله ومنه
فترجع الوصل ولم تشنه	*	عسى تبارح تجي منه

* Здесь и далее записи различных авторов даются в транскрипции, принятой в настоящей работе.

Тебе изменил тот, кого ты любишь, а ты не изменяй ему.
Будь верным, если и утешься в отношении его.
Следуй по пути любви к нему и храни ее.
Если он будет вероломным, то не будь таким, как он.
Может быть, муки любви вернутся к нему,
Тогда возвратится любовь, а ты ее не опорочил.

(Из стихов Омара ибн Абу Рабиа, Книга песен, 1, с. 315).

8 'Родинка' شامة, синоним خال. Слово относится к обычному лексикону арабской песенной лирики. Ср.:

الملح في خده شامة كالسوك الغالية
'На щеке красавицы родинка как дорогой мускус' (Тунисские песни, с. 238);
eš-šāme elli behaddak /hiyye/ ʕel-felfelā

'Родинка, которая на твоей щеке, подобна горошинке перца' (Арабские народные песни из Месопотамии, с. 51, № ХУ1).

9 'Не спрошу' لم أسأل. В египетском диалекте отрицание لم употребляется не только в значении отрицания прошедшего времени, но и как усиленное отрицание (Спитта, с. 169-170, прим. 1).

10 'Газель' رشا, литературное رشا, собственно 'детеныш газели'. Сравнение любимой с газелью обычно для арабской поэзии. Синонимы: غزال, شادن, ريمة, ريم, طبي, طبي (ср.: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 82).

11 'Отказ' صدّ, слово относится к обычному лексикону арабской песенной лирики. Ср.: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 55; Н.Фуад, с. 93).

12 'Полная луна' بدر, обычная метафора в арабской лирической поэзии. Ср.:

هو البدر والناس الكواكب حوله * ولا تشبه البدر المضيء الكواكب

Он - полная луна, а люди - звезды вокруг нее,

Но звезды не могут быть подобны сияющей полной луне.

(Книга песен, 1, с. 337).

13 'Он' hu вместо huwa - форма, часто встречающаяся в народной арабской поэзии. Ср.: uḥm ra'ēt il-'abyaḍ wēhū yuḥtur 'однажды я увидел белолицую, а она идет раскачиваясь' (Египетские народные песни, с. 29).

14 'Кровь дракона' عندم - название растения и краски, обычное сравнение в арабской народной поэзии, определяет красный цвет. Ср.: فاسقنيها مثل لون العندم 'И напои меня красным кофе, цвета крови дракона' (Тунисские песни, с. 203).

15 'Мое сердце' مهجتي, также 'моя душа', 'моя жизнь', слово относится к обычному лексикону арабской песенной лирики. Ср.: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 47, 52; Книга песен, 1, с. 241; Заджали ал-Маххара, с. 176.

16 'Истомил' ضني и ضنا, глагол: 'томить', 'причинить страдания'; имя: 'томление', 'болезнь', 'мучение', 'страдание'. Слово относится к лексикону арабской песенной лирики. Иногда имеет значение 'душа', не зафиксированное словарями. Ср.: اقول له ع اللى ضني حالي 'Я говорю ему о том, кто причинил мне страдания'. (Диван Рами, с. 191). См. также: Словарь египетских обычаев, с. 462.

17 'Сладко мне' يحلو لي, обычное выражение в арабской песенной лирике. Ср.: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 22, 25, 29.

18 'Смятенный от любви' ولهان - слово, относящееся к обычному лексикону арабской лирики. Ср.: Н.Фуад, с. 94.

19 Этот даур приводит также Тантави (см. с. 208), у которого отрицательная частица ش вместо شي нашей рукописи, наречие نانا написано как نانه. Ср. также: данная рукопись, с. 15, стк. 2.

20 'Довольно' نانا и نانه. В словаре Йусуфа ал-Магриби приводятся оба написания (с. ٣٧ = ١٠ стк. 3); см. также: Доzi, 2, с. 640.

21 'Снискать твою благосклонность' احضى بك, соответствует литературному احضى بك. Ср.: Тантави, с. 190, стк. 2 см.

22 'Разлучник' عذول البين. Оба слова относятся к обычному лексикону арабской песенной лирики: عاذل и عاذل, а также عزول и عازل - 'соперник влюбленного', 'завистник', 'разлучник', 'порицающий', 'сплетник' (см.: Доzi, 2, с. 108). Ср.:

كان عهد جميل حاسد وعزول والبال مشغول

'Было прекрасное время - завистник и соперник, а сердце в волнении' (Диван Рами, с. 185). См. также: Книга песен, 1, с. 305, 296; Египетские народные песни, с. 9, № 7.

23 'Моря моих слез'; текст рукописи неразборчив - **الاجار**, согласно размеру стиха, вафир, следовало бы читать **جرت لها بحار دمي**.

24 'Трактир' **العانه**, также 'винная лавка'; в переносном значении "веселая компания".

25 'Сплетничающий' **واشي**, слово относится к обычному лексикону арабской песенной лирики. Ср.:

التقيت على رصيف مائي و بجانبى عذول رقيب واشى

'Я встретил, гуляя, /своего/ друга, а рядом со мной соперник, соглядатай и сплетник' (Тунисские песни, с. 231). Ср. также: Книга песен, 2, с. 57, 59, 61, 69, 112.

26 'Не пришла бы ко мне' **لم كان جانه**; употребление отрицания **لم** с перфектом вместо **ما** в диалекте возможно. См.: Спитта, с. 169-170, прим. 1; В.И.Беляев. Диалектизмы в "Тысяча и одной ночи". - Вопросы филологии стран Азии и Африки. Л., 1970, с. 26.

27 'Моя тяготы' **حديبي** (или 'мои трудности'). Ср. **حذب الامور** (Казимирский, 1, с. 390). Возможно и чтение **حربي** 'война'; 'борьба со мной'.

28 Вариант этого даура зафиксировал Лейн (2, с. 87).

29 'Когда' **لمن** - вместо литературного **لما**. Этот союз не зафиксирован словами арабского литературного языка и египетского диалекта. Винклер считает, что он происходит из **لما + ان**: **ya farhet: lamman jagjini 'lgaibi** 'О моя радость, когда вернется ко мне отсутствующий' (Народные песни из Кимана, с. 174; ср. также: Багдадский маввал, с. 51; Тантави, с. 196, № 39).

30 'Уехал /любимый/ и оставил меня' **سافر و خلاني** - обычная формула арабской песенной лирики. Ср.:

سافر حبيبي ترى وايش خبره فى سفره سافر و خلاني بين اذادى

'Уехал мой любимый, видишь ли, и какое же известие о нем в его пути? Он уехал и оставил меня среди моих врагов (соперников)! (Заджали ал-Маххара, с. 181). Ср. также: **سافر و خلاني غريبة و دموعى من عيني سكيه** 'Он уехал и оставил меня в чужой земле, а мои слезы из глаз льются' (Тунисские песни, с. 262).

31 Вариант этого даура приводится многими собирателями и издателями египетской народной поэзии (Лейн, 2, с. 85; Салих, Народная литература, с. 237; Алати, с. 29). У Салиха:

**قوم بنا يا خلي نسكر تحت ظل الياسينة
نقطف الخوخ من على أمه و العوازل نايمينا**

У Алати:

يا لله ما حبيبي نسكر تحت ظل الياسين

32 'С дерева' **من على أمه**. Ср.: **برتقال على أمه** 'апельсины на дереве' (Спиро, с. 32).

33 Варианты этого даура широко распространены и пользуются большой популярностью до сих пор. Он был зафиксирован уже Лейном (2, с. 86), который вместо **ft-l-farṣ** приводит **'a-l-furṣi**. Вариант этого даура сообщил мне доцент Каирской высшей школы языков М.А.Мухаммад-Али, который вместо **ft-l-farṣ** употребил **'a-l-baḥr**. Отзвуки этого даура находим мы и в тексте оперетты Иззета ал-Харири "Свадьба Адилы" (в кн.: **И з з а т а л - Х а р и р и .** Анā 'āйиш, Каир, 1967, с. 144) и в ряде полотен современных художников: Махмуд Сайд (1897-1964) "Город", "Три красавицы"; Мухаммад Увайс "Девушка из Александрии".

34 'По бульвару' **فى الفرش** - собственно "среди домашней обстановки; по шивовке", однако можно понимать и в переносном значении - "по ковро травы, цветов, по бульвару".

35 'Сахарные' **سكرية** - собственно "сахарница".

36 Этот даур приведен в рукописи неполностью.

37 'Стройный' **أهينف** - обычный эпитет в арабской лирической поэзии. Ср.: **'ahyaf ḥafft ig-dāt maḥḥ ig-sifāt /zān il-wiṣāi kam ṣād bilahzuh ʔaʔad / mufrad badt' il-ḥusne ḥāz il-gamāi** 'стройный, легкий природой, прекрасным качествами, /милый в любви, сколько он пойма мал львов своими взорами! / Бесподобный, блестящей красы, обладатель очарования' (Египетские народные песни, с. 15).

38 'Смуглый' **ألبي** - т.е. "обладающий смуглыми губами", что считалось у арабов признаком красоты (Казимирский, 2, с. 1029).

39 'О птица' يا طير - обычное обращение к предмету любви в арабской лирической поэзии. Ср.: 'о птица, парящая в час заката' (Диван Рами, с. 192; см. также: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 11; Аллати, с. 9).

40 В тексте видны добавления составителя рукописи: شبكتني لي يا عيني 'ты завлекла меня в сети, о мои очи, и я ухожу с прибылью', однако варианты, приводимые Тантави (с. 206) в Захау (Арабские народные песни из Месопотамии, с. 37) свидетельствуют, что предпочтительнее первоначальный вид строки.

40a Вариант этого даура см.: Тантави, с. 206.

41 'Разлука', 'расставание' هجران - слово принадлежит к обычному лексикону арабской песенной лирики. Ср.:

صعبان على اللي قاسيته في الحب من طول الهجران

'Тяжелы мне страдания любви из-за долгой разлуки' (Диван Рами, с. 177). См. также: Книга песен, 2, с. 63.

42 'Огонь страсти' نار الغرام или 'огонь любви' - обычное словосочетание арабской песенной лирики; синонимы: نار الهوى, نار الحب, نار الوجوه. Ср.: قلبى على نار الوجوه نار الحب, نار الهوى. Ср.: Wallah ana muḡram ṣabābeh 'клянусь Аллахом, я влюблен страстно' (Лейн, 2, с. 84); объяснение этого словосочетания в словаре Йусуфа ал-Магриби, с. ٤٧ = ب ١٥, стк. 6.

43 Этот маввал приведен в рукописи неполностью: отсутствует начало.

44 'Страстно влюблен' مغرم صباة; синоним عاشق صباة - словосочетание, обычное для арабской лирической поэзии. Ср.: Wallah ana muḡram ṣabābeh 'клянусь Аллахом, я влюблен страстно' (Лейн, 2, с. 84); объяснение этого словосочетания в словаре Йусуфа ал-Магриби, с. ٤٧ = ب ١٥, стк. 6.

45 'Любимая избегает тебя' الحبيب جافوك; глагол جفا; имя действия جفاء и تجافى 'сухость, охлаждение в отношениях'; причастие جافى - слова из обычного лексикона арабской песенной лирики. Ср.: ألا يا حمام الايك مالك يا كيا * 'Расстался ли ты с другом или к тебе охладела любимая?' (Книга песен, 2, с. 72).

46 Вариант этого маввала приводит Тантави (с. 188, № 25), у которого вместо عالجيين - على الجيين , а вместо ولوعه البين - ولوعه البين .

47 يا ل вместо ما ل !

48 'Раненый' مجروح - обычная метафора в арабской лирической поэзии: 'раненый / любовью/'; глагол جرح 'ранить'; имя действия جرح . Ср.: اهل الوفا منهم جرح 'верные люди, из-за них излечиваются раны любви' (Арабские народные песни из Месопотамии, с. 84); см. также: с. 10, 12, 13, 14, 15, 18 нашей рукописи; Диван Рами, с. 189; Книга песен, 1, с. 312.

49 'Обет' نذر , составитель рукописи поясняет его как نذر . Ср.: Nedrin 'aleyya wen atānī sīdī / la'mel 'amāyil ma 'amelhās 'Antar 'на мне обет, если придет ко мне моя любимая (мой господин), я совершу такие деяния, каких не совершал Антар' (Лейн, 2, с. 90). См.: наша рукопись, с. 3, стк. 5.

50 'Достаточный' تقضى , т.е. "его будет достаточно". Составитель рукописи поясняет это слово как شبع 'он насытит'.

51 'Только' غرشي и غرشي - толкование этого слова приводит Тантави (с. 88).

52 'Ворон разлуки' غراب البين - словосочетание, обычное для арабской лирической поэзии. Ср.:

ألا يا غراب البين ما لك كلما * نعتت بفقدان على تعوم
'О ворон разлуки, почему всякий раз, как ты каркаешь о потере, ты надо мною кружишь?' (Книга песен, 1, с. 264). В арабском народном сознании ворон является птицей, предвещающей зло (Словарь египетских обычаев, с. 297).

53 'Разъединил нас' شعثنا - диалектная форма, соответствующая литературной شعث или شعثف . Составитель рукописи поясняет это слово как شعثنا 'он разлучил, разъединил нас'. Ср.: قمنا شرينا سوا و السكر شعثنا 'тогда мы пили вместе, и опьянение разъединило нас' (Тантави, с. 196 № 36).

54 'Моя пища' زادي; زاد; также 'провизия', 'запасы', 'хлеб', в переносном значении 'деяния, жизнь' (Дози, 1, с. 311). Ср.: hattā kirihit iz-zād wēbī 'I-hamme zād '... так что я почувствовал отвращение к пище и увеличилась моя тревога' (Египетские народные песни, с. 3, № 10).

55 'Посланник' رسول или رسال, иногда مرسل - слова, употребительные в арабской песенной лирике в значении 'посланник любви'. Ср.: جاني الرسول * قعدت 'пришел ко мне посланник, я села, чтобы нам подумать, и что

же нам сказать, ах, мама!' (Тунисские песни, с. 270); см. также: Тантави, с. 176; Алати, с. 22.

56 'Образ' طين - слово имеет значения 'призрак', 'видение' и принадлежит к обычному лексикону арабской песенной лирики; синоним - زول 'привидение', 'дух', 'фигура'.

57 'Чернильница' دوا; омоним - 'лекарство', первое - из литературного دواء, второе - из دواء.

58 Вариант этого маввала, сильно отличающийся от приведенного в нашей рукописи, имеется у Спитта (с. 490-491); среди его строк: ādī talāṭīn sane ḥaddām beṭā ugra 'вот уже тридцать лет я - слуга без оплаты?'

59 'На службе тебе' في خدمتك; составитель рукописи предлагает вариант 59 'иди следом за тобой' или في حرتك 'жажду быть с тобой'. Ср. также со строкой, приведенной в примеч. 58.

60 'Я строю, а это рушится' ابني وهو ينهد. Вместо abnī'я строю' можно читать ibnī 'мой сын', последнее следует понимать в переносном смысле "мое дело".

61 Вариант этого маввала, переведенный на французский язык Йусуфом Агубом, лег в основу стихотворения А.С.Пушкина "От меня вечер Леила" (А.С. П у ш к и н. Полное собрание сочинений, Изд. АН СССР. Т. 3. М., 1949, с. 440, 1274).

62-63 'Камфора' كافور - в арабской поэзии употребляется как синоним к словам "белизна, чистота, блеск", потому что сок камфорного дерева имеет белый цвет; 'Мускус' مسك в противоположность этому символизирует темный цвет. Часто эти слова берутся в качестве антитезы: مسك المداد و كافور القراطيس 'мускус чернил и камфора бумаги' (т.е. темный цвет чернил и белизна бумаги), Дози, 2, с. 485. Несмотря на любовь арабов к благовониям и употребление их во всех случаях жизни, по египетским обычаям, в дом покойного нельзя вносить мускус до наступления сорокового дня (см.: Словарь египетских обычаев, с. 140).

64 'Изменники' ميل (ед. ч. أميل) - слово имеет значения "более склонный к чему-либо", а также "трусливый, робкий; безобразный, гадкий; бесчестный; мерзкий" (Дози, 2, с. 638), в данном случае "склонный к измене в любви", "изменник"; синоним مايل (мн.ч. مايلين) (см.: с. 18, стк. 2 сн. нашей рукописи).

65 'Страдание' سقم; слово принадлежит к обычному лексикону арабской песенной лирики; синоним سقام. Ср.: yā rabbē min suqmī 'idimt iṣ-ṣawāb 'о господи, из-за моего страдания я лишился рассудка' (Египетские народные песни, с. 3, № 10); см. также: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 51, 54, 59, 61, 72.

66 Дословный перевод этого отрывка: 'никто из любимых не пришел ко мне'; отрицательная частица لم употреблена здесь перед местоимением-существительным حد, что возможно только в диалекте (см.: Спитта, с. 169; см. также примечания 1, 9, 26).

67 'Утешить' سلا, II порода, глагол употребителен и в I порода со значением 'утешиться', 'забыть'. Подробное объяснение и примеры имеются в кн.: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 91-92.

68 'Индийский' هندي - в арабской поэзии эпитет к слову "меч".

69 'Хатгыское' خطي - в арабской поэзии эпитет к слову "колье".

70 'Ветка ивы' غصن البان - обычная метафора в арабской песенной лирике; так называют красивую стройную девушку. Ср.: يرقص غصن البان في حلال خضر 'танцует ветка ивы в зеленых одеяниях' (Тунисские песни, с. 228).

71 'Горлица' قمرى - обычный поэтический образ арабской песенной лирики.

Ср.:

إذا نوح القمرى و غنا الهزار * رقص البان و صفقت الانهار

'Когда заоркует горлица и залает соловей, будут танцевать ива и рукоплескать реки' (Заджал ал-Маххара, с. 180); غرد القمرى فننه من نعسي 'запела горлица и пробудила тех, кто дремал' (Тунисские песни, с. 203).

72 'Родинка' خال; синоним - شامة (см. примеч. 8). Родинка считается признаком красоты. Слово постоянно употребляется в арабской песенной лирике. Ср.: خوارك بخوارك 'твоя шека с родинкой свела меня с ума, всю ночь я не сплю и пою' (Алати, с. 24). Ср. также: Тантави, с. 188; наша рукопись, с. 13, стк. 1 сн.

73 'Смуглые губы' لى (дословно "краснота внутреннего края губ"), считается у арабов признаком красоты (ср. примеч. 38). Употребительны выражения عذب اللما 'сладость смуглых губ', 'твои сладкие смуглые губы' и др., а также синонимы: ريق 'уста', ريب 'слона'; ср. ريبه كالعريب و لماه ضرب 'его слона как верблюжье молоко, а его смуглые губы как густой мед' (Тунисские песни, с. 201).

См. также: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 75; Тантави, с. 180, № 8, 9, с. 190, № 30.

74 'Заповедное место' حما' حى - в лирической поэзии арабов имеет значение "место, где пребывает предмет любви".

75 'Куртка' قبا', литературное - особый вид платья; см.: А.Мец. Мусульманский ренессанс. М., 1966, с. 80, 118, 281, 307.

76 'Салимийская /шаль/' سليمي, может быть, лучше читать sulaymī. У арабов славились различные виды шалей: кашмирские, лахорские, керманские, японские и др. См.: Доzi, 1, с. 805; Словарь египетских обычаев, с. 245.

77 Этот маввал слышал русский путешественник Авраам Норов во время его пребывания в Египте в 1834-1835 гг. Он излагает содержание этой песни так: "Возьмите меня и покажите медику, но ради неба, чтоб не знали о том мои соперники; они, взглянув на меня, тотчас узнают мою тайну. Я нахожусь теперь в таком положении, что если б вы меня поставили на весы, то едва ли все мое тело потянет три драхмы, остальной вес будет от моего платья" (Путешествие по Египту и Нубии в 1834-1835 г. Авраама Норова. Ч. 1. СПб., 1840, с. 289-290).

78 'Врачи' طبيا' (мн.ч. от طبيب); форма, не зарегистрированная арабскими толковыми и двуязычными словарями, встречается в народной поэзии. Ср.: مضروب فيه والطبا تداوى فيه * بالبأبود 'в него выстрелили, и врачи его лечат' (Тунисские песни, с. 251).

79 Ср.: Тантави, с. 190, № 29, где خلينى انا أموت ولا يدري عدولى بى 'пусть я умру, а мой соперник не узнает, что со мной'.

80 Дирхем, а именно весовой дирхем, был равен 3,120 г. (В.Хинц. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. М., 1970, с. 13). В этом маввале поэтическая литота.

81 'Море, обладающее /зелеными/ островами' - одно из общих мест арабской лирической поэзии. Ср.: البحر بيجرى وله جزاير 'море течет, а у него острова' (Ал-ти, с. 28).

82 'Газель' غزال - обычная метафора в арабской песенной лирике. Так называют предмет любви. См. прим. 10.

83 'Отпей' زمم - слово имеет значения "пить, отпить" и постоянно употребляется в арабской поэзии (См.: Доzi, 1, с. 603).

84 Вариант этого маввала приводит Тантави (с. 176, № 1).

85 'Именем пророка прошу' سائى عليك النبى; дословно "да пошлет тебе пророк /добро/". Ср.: سائى الله اليه خيرا' (ал-Муджам ал-Васит, 1, с. 476). См. также прим. 109.

86 Этот маввал принадлежит к числу очень популярных и живет до настоящего времени. Его варианты зафиксированы Лейном, Тантави, Мухаммадом Фахми Абд ал-Латифом (Лейн, 2, с. 91; Тантави, с. 176-177, № 2; الحد فهى عبد اللطيف. ألوان. من الفن الشعبي. القاهرة. 1944, с. 73 вторая строка - у Тантави: qad qara qisṣatuh, у Лейна: wuqf qara qisṣatuh, в нашей рукописи: ihki-š-šaqṣ qisṣatuh.

87 'Страдающий' مبتلى - обычный эпитет, употребляемый в арабской лирике для характеристики влюбленного. Ср.: مبخم منهو اليداوى علة المبتلى 'обиженный из них тот, кто лечит недуг страдающего' (Багдадский маввал, с. 42).

88 'Печаль' شعى, также 'несчастная любовь', شعى šagī - 'печальный', 'грустный', 'несчастный в любви': слова принадлежат к обычному лексикону арабской лирики. См.: Арабские народные песни из Месопотамии, с. 77.

89 'Судья любви' قاضى الهوى, синонимы قاضى الغرام и قاضى الحب - словосочетания принадлежат к обычному лексикону арабской лирики. Ср.: ليس لئار الهوى قاضى لئار الهوى خود * ولا لقاضى الهوى خود 'нет у огня любви затухания, и нет у судьи любви свидетелей' (Тунисские песни, с. 219). См. также: Тантави, с. 184, № 16; Арабские народные песни из Месопотамии, с. 45; Египетские народные песни, с. 128, № 1.

90 Вариант этого маввала зафиксирован Тантави (с. 180, № 6), где в стк. 4 حب вместо لا خل и لا вместо لم, а в стк. 5 خل вместо لاني و لاني.

91 'Влюбленный' متهم - слово принадлежит к обычному лексикону арабской лирики. Ср.: اول جودى على المتهم أولا 'О /стройная, как/ тамариск, будь щедра к влюбленному, о /стройная, как/ тамариск!' (Книга песен, 2, с. 224).

92-93 Слово وامل употреблено в одной строке дважды, но в разных значениях: 1) 'поддерживать связь', 'любить'; 2) 'совсем', 'вовсе', 'никогда' (наречие), см.: Тантави, с. 98.

94 'Неприятное' مبخم или 'отвратительное' (о пище), см.: Доzi, 1, с. 90. По-

видимому, можно употреблять причастие второй породы действительного залога или причастие четвертой породы.

95 Вариант этого маввала, значительно отличающийся от содержащегося в нашей рукописи, приводится у Тантави (с. 186-187, № 21).

96 В данном маввале – игра слов, когда слово **حال** имеет значения: 1) ‘состояние’, ‘положение’; 2) ‘тяжелая болезнь’; 3) ‘экстаз’, ‘исступление’, ‘восторг’, ‘восхищение’, ‘опьянение’ (Дози, 1, с. 340), а слово **خال** имеет значения: 1) ‘самодовольство’, ‘кичливость’, ‘надменность’ (корень **خيل**) и 2) ‘родинка на щеке’ (корень **خول**).

97 ‘На гладкой щеке’ **على صحن الخد**, дословно ‘на блюде щеки’, ‘на поверхности щеки’ – обычное словосочетание арабской лирики. Ср.: **دمي جرى على صحن خدي كالطر** ‘мои слезы текли по моей гладкой щеке как дождь’ (Тунисские песни, с. 197).

98 Вариант этого маввала приводит Тантави (с. 178, № 3), где в стк. 1 дополнительное слово **يا بدر**, в стк. 4 **بالحمى** вместо **بالحما** нашей рукописи, и в стк. 5 **بيات** вместо **بيات**.

99 Слово **صفاء** имеет значения: 1) ‘чистота’; 2) ‘радость’ (Дози, 1, с. 838). Маввал содержит игру слов.

100 Кааба – храм, расположенный в центре большой мекканской мечети, мусульманская святыня.

101-102 Ал-Мерва и ас-Сафа – два холма в Мекке, между которыми верующие совершают хождение во время мусульманского паломничества – хаджа.

103 Вариант этого маввала, очень близкий к содержащемуся в нашей рукописи, приводит Тантави (с. 190, № 26).

104 Врач, который лечит влюбленного, его раны и т.п., – постоянный образ арабской песенной лирики, см. другие маввалы нашей рукописи. Ср. также: **يللى تجس** ‘о ты, прощупывающий пульс, ведь боль не в моей руке’ (Багдадский маввал, с. 59).

105 Этот маввал приведен в рукописи неполностью.

106 Обращение любящего к солнцу, луне, звездам с просьбой рассказать о лубимой обычно для арабской лирической поэзии.

107 Образ **زول** . синоним **طيف**, см. прим. 56. Ас-Салик ар-Ризки толкует выражение **زوك** как **خيالك** ‘твоя тень’, ‘твой призрак’ (Тунисские песни, с. 417).

108 ‘Вы закрываете /лицо/’ **تغضفون** (См.: Спиро, с. 319).

109 ‘Ты их убил’ **قتلتهم**, выражения, подобные этому, а также **قتيل الحبة** и др. употребляются метафорически для понятия ‘влюбленный’, ‘жертва любви’. Ср.:

يا أم عمون سود ما تحطيش كحل فوهم
سأين عليك الله يا حلوه تداريهم
احسن قتيل الحبة بنشك فوهم

О обладательница черных глаз, не окрашивай их кохлем,
Именем Аллаха прошу, о красавица, спрячь их,
Чтобы влюбленный не попался в их сети.

(Маврис. Вклад в изучение египетских народных песен, с. 22, 73).

110 ‘Их тела и их сердца’ **ظاهرم وخافوهم** – дословно ‘их явное и их скрытое’.

111 ‘Обворожительная’ **حليوه**, слово принадлежит к лексикону арабской лирической поэзии. Ср.: **يا قمر يا حليوه** ‘О луна, о красавица!’ (Мухсин ал-Хайат. Свирель и свечи, с. 19; **حسن الخياط . ناي وشموع وديوان شعر بالعامية المصرية، القاهرة**).

112 ‘Он обернулся’ **الفت**, по-видимому, вместо **الفت**. Замена не вполне ясна.

113 ‘Красавица’ **ملاح**, мн.ч., от **ملح**. Слово принадлежит к обычному лексикону арабской песенной лирики. Ср.: **تعيه به على كل الملاح** ‘ты можешь гордиться ею (красотой) перед всеми красавицами’ (Тунисские песни, с. 55). См. также с. 20 нашей рукописи.

114 ‘Черные глаза’ **عمون سود** – словосочетание, обычное для арабской лирики. Ср.: **يا بو العمون السود اعطف على وجود** ‘о обладатель черных глаз, полюби меня и будь щедрым’ (Тунисские песни, с. 212). См. также прим. 109.

115 ‘Влюбленные’ **قتلى الغرام** мн.ч., от **قتيل الغرام**. См. примеч. 109.

116 ‘Знамена’ **بوارق**, такое значение следует из примечания составителя рукописи, который поясняет это слово как **ببراق**; мн.ч., по-видимому, **ببارق**. Ср. также: Египетские народные песни, с. 26, № 7.

117 'Подарок' *اطر*, литературное *اثر*, дословно "след", "то, что остается на память от любимого".

118 'Сплетня' *فغنة*, также 'интрига', 'заговор' (Дози, 2, с. 241).

118а Вариант этого маввала см.: Спитта, с. 489.

119 'Бесчестный' *مايل*. Ср. примеч. 64. Ср.: также:

ده مستحيل لقلبي ويميل و يجب يوم غيرك أبدا
'Это невозможно, чтобы мое сердце изменило и полюбило когда-нибудь кого-нибудь другого' (Самые известные новые песни Умм Кулсум, с. 1. — *أشهر أغاني أم كلثوم* (الحدیثة، القاهرة، دوت، ص ۱).

120 'Плен' *يسر* вместо литературного *أسر*, см. пояснение составителя рукописи на полях. Захау отмечает, что подобная замена имеет место и в песнях на иракском диалекте, также, как возможно употребление *يسير* вместо *اسير* 'пленник' (Арабские народные песни из Месопотамии, с. 93).

121 'Она тебе скажет' *تنبيك*, дословно 'она тебе возвестит' — обычное словосочетание для арабской лирической поэзии. Ср.: *ينبيك حالي عن سؤالي رني حالي*. Ср.: 'ответит тебе мое состояние на вопрос обо мне, ведь мое состояние оплакивал даже завистник' (Тунисские песни, с. 224).

122 'Наполнить чаши' *ملا الكاسات* — словосочетание из обычного лексикона арабской лирики. Ср.: *يا ساقى الدنان در الكاس و املا* 'о виночерпий винных бочонков, принеси чашу и наполни /ee/' (Тунисские песни, с. 228). Ср. также: *wāṣalūnī 'aḥ-bābī wē duqnā/laddit il-wašīlē ba'dē tūl il-gafā / wē 'a'īnā dārit ku'ūs il-hanā* 'любимая соединилась со мной, и мы вкусили сладость любви после долгого отчуждения, и нам подносили чаши счастья' (Египетские народные песни, с. 36, № 26).

123 'Спросите созвездие Плеяд, семь звезд и утреннюю звезду' — для арабской лирической поэзии обычно олицетворение солнца, луны, звезд. Ср. прим. 106.

124 'Бог трона' *اله العرش* и также *رب العرش*. Ср.: *رب العرش قدير* 'господь трона всемогущ' (Тунисские песни, с. 134).

125 'Капитал' *راسمال*, в поэзии это слово употребляется как в прямом, так и в переносном смысле — "капитал", "надежный, верный друг". Ср.:

*مهبول من يزرع الفول ما بين قفصه و لاله
و مهبول من ياخذ القول في صاحبه راسماله*

Глуп, кто сажает бобы между Гафсой и Лалой (города в Тунисе),

Глуп, кто слушает толки о своем верном друге. (Мухаммад ал-Аруси ал-Матви, с. 50 — 50. *محمد المروسي المطوي. حليلة (قصة) ، تونس، ۱۹۶۴، ص ۵۰ - ۵۰*).

Принятые сокращения

А л а т и. — *مفرح الجنس اللطيف و صور مشاهير الرقاصين ، لجامه البولاقى محمود حمدى ، الا لاتي ، غزة ، ۱۹۰۴*.

Арабская песенная поэзия. — Simon Jargy. La poésie traditionnelle chantée au Proche-Orient Arabe. I. Les Textes. Avec une introduction critique. Mouton, 1970.

Арабские народные песни из Месопотамии. — Arabische Volkslieder aus Mesopotamien. Mitgeteilt von Eduard Sachau. Berlin. 1889.

Багдадский маввал. — *الموال البغدادي، مجموعة تضم طائفة مختارة من الشعر الشعبي ، جمعها و علق عليها عبد الكريم العلاف ، بغداد، ۱۹۶۴*.

Диван Рами, Диوان Рами, *قصائد - غرام الشعراء - أغاني ، القاهرة ، ۱۹۵۸*.

Д о з и. — *Supplément aux Dictionnaires Arabes par R. Dozy. T. 1, 2. Leyde, 1881*.

Египетские народные песни. — *Agyptische Volkslieder. Teil 1. Arabischer Text mit Anmerkungen von Fuad Hasanein Ali. Stuttgart-Berlin. 1939*.

Заджали ал-Маххара. — И. Ю. Крачковский. Арабские рукописи городской библиотеки в Александрии и диван Омара ал-Маххара. — Избранные сочинения. Т. 2. М.-Л., 1956, с. 152-182.

К а з и м и р с к и й. — *Dictionnaire Arabe-Français. Par A. de Biberstein Kazimirski. Nouvelle édition T. 1, 2. P., 1960*.

Книга песен. — *كتاب الاغاني ، تأليف أبى الفرج الاصبهاني على بن الحسين ، معور عن طبعة دار الكتب، وزارة الثقافة و الارشاد القومي ، المؤسسة المصرية العامة للتأليف و الترجمة و الطباعة و النشر، القاهرة، ۱۹۶۳*.

Лейн, — E.W. Lane. An account of the manners and customs of the modern Egyptians, written in Egypt during the years 1833, 34, and 35. Vol. 1-2, L. 1837.

Маврис, Вклад в изучение египетских народных песен. — Dr. N.G. Mavris. Contribution a l'Étude de la Chanson populaire égyptienne. Alexandrie, 1931.

ал-Му'джам ал-Васит. — المعجم الوسيط، قام بإخراجه إبراهيم مصطفى، أحمد الزيات، حامد القادر، محمد علي النجار، وأشرف على طبعه عبد السلام هارون، القاهرة، الجزء الأول، ١٩٦٠، الجزء الثاني، ١٩٦١.

Народные песни из Кимана. — H.A. Winkler. Bauern zwischen Wasser und Wüste. Stuttgart-Berlin, 1934.

С а л и х. Народная литература. — احمد رشدي صالح، الادب الشعبي، دار المعرفة، القاهرة، ١٩٥٤.

Словарь египетских обычаев. — احمد امين، قاموس العادات و التقاليد و التعابير المصرية، القاهرة، ١٩٥٣.

Словарь Йусуфа ал-Магриби. — Й. у о у ф и б н З а к а р и й й а ал - М а г - р и б и. Даф' ал-иср 'ан калām ахл Миср ("Удаление бремени с речи жителей Египта"). Факсимиле рукописи. Предисловие и указатели А.С.Аввада. М., 1968.

С п и р о. — S. Spiro-Bey. Arabic-English dictionary of the modern Arabic of Egypt. Ed. 2. Cairo. 1923.

С п и т т а. — W. Spitta-Bey. Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Aegypten. Leipzig, 1880.

Т а н т а в и. — Scheikh Mouhammad Ayyad El-Tantavy. Traité de la langue arabe vulgaire. Leipsic, 1848.

Тунисские песни. — الصادق الرزقي، الاغانى التونسية، الدار التونسية للنشر، 1967.
H. Фуад. — دكتورة نعمات أحمد فؤاد، أحمد رامى قصة شاعر وأغنية، دار المعارف بمصر، ١٩٧٣.

موال
 خطرا جليل على كتفه الطريف زرم
 في وسط بستان ودي البستان فيه زرم
 غني حيني على السطير والزم
 ارم الطيور التي في الحى يتلفلغ
 من فرحة الكرم تان عام لوزارم
 على قد
 يا ابو الالف يا ابو الزلفي
 عسا الله يا جميل تون
 انا في صحبتك سالك
 وانا صحبتي تارك
 وحق جيبك الوضاح
 وشرك الاكود الحالك
 نواصلني انا عبدك
 وراحتي العبد على المالك
 دور
 متى يسبح بوجهي ظريف الكوا القامة
 واخذ من اخذ و بوسه واتزوج على السامع
 دور
 ظل بك

Рис. 42. К статье О. Б. Фроловой.
 Рукопись «Мававил» (начало)

وَمَا أَشْرَكَ عَلَىٰ غَيْرِكَ
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ يَا رَحِيمًا
فَقَامِلِي بِوَضْلِكَ لِي
وَلَا تُرَكِّنْ إِلَىٰ صَدِي

دور
تَعَالَىٰ سَمْعُكَ يَا مَغْرَمُ
عَسَىٰ بِأَبْدَرُ لَهٗ تَدْحَمُ
بَطُولِ اللَّيْلِ وَهُوَ يَبْكِي
دَمْعًا حَمْرًا كَالْقَنْدَمِ

دور
أَلَا يَا مَجْبِي مَالِكَ
دَمِينِ دِي اللَّيْضَا حَالِكَ
قَالَتْ لِي مَجْلُوبِي مَالِكَ
وَخَلَقَ النَّفْسِ وَأَهْلَانِي

دور
أَنَا يَا بَدْرَ حَبِيَّتِكَ
وَأَبِي كَمْ شَهْرًا رَيْتِكَ
وَرَوْعِي يَا رَأْسَ عَطِيَّتِكَ

Рис. 43. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

ما يكفناش بقانا نه
دور
مرادی بارش اخصنی نیک
در رضی بی که ارضا نیک
علت اندران سائک
عذول البین و حله نه

دور
تساره قلب بزاید ده
صنبت خال المعنی ده
و نبارکت و قاده
ما حدثن حبه المینه

دور
جزت المجار من ذبی
وسم بعدک انا نبی
وطول اللیل و انا نذبی
عسی الله نذخل کمانه

دور
فتنت الناس بأوصافک
و وائینا هو لافک

Рис. 44. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

يا ريت الصب ما سافك
 ولم كان الهوى جابنه
 ورغبت الذل في حبتك
 وما حصلت في قربك
 واميته يرق لي قلبك
 دور وتبقى دوم واياته
 زما في بعد طول حركي
 جمعني في ديار جي
 صفا العذال حبيب قلبي
 وخلي النفس زحانه
 دور
 الا بالبح الهوى صايتك
 ولم جمعك على احبابك
 والى صابهم صابك
 يا ابوالالف يا ربو الزمان
 دور
 راح المحبوب ولا جابني
 وعيني احب بتراسي
 يا ريتنا ما انشكنا سي
 يا ابوالالف يا ابوالزمان

Рис. 45. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

دور
حتى فِرْدَسًا لَمْ
على البحر عدَّ الى
لمن قضى احواله
ساور وخذلان

دور
يا جميل دور سيقوالك
ينظر وارضك وعلوك
ينظر والكثير حرامك
ياتر من حرمواك

دور
قر بنا باخل نيشكر
تحت ضل الياسمين
نقطف اخوخ من علامه
والعواذ لغافلين

دور
ياينات اسكندرية
مشيكم في الفرس غيت
تلبوا الكسهر يتلى
والشفايف سكرية

دور

Рис. 46. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

حبیبی مَثْرًا سَلَّمَ
وَعَامِلٌ لِّلْفَلَکِ سَلِيمٌ

دور
الْهَيْفِ الْأَلْمَى

نَادِمٌ بِأَطْرَافِنَا دَمٌ

خَلَّى الْعَذُولَ بِنَّهْ

وَأَنْ فَاصَمَكَ خَائِمٌ

سَلَكْتَنِي وَمَرَّوْحٌ ^{دور} مَرَّوْحٌ
وَلِلَّهِ وَلِلَّهِ كَيْدٌ كَانِ سَائِرٌ

وَاصِلٌ مَحْبُوبٌكَ وَأَطْلَعُ

دَاكِبٌ مَا هَوَيْتُ بِالْحَاظِ

دور

عَبِي عَطَانِي وَرَدَدِي

وَاسْتَقْبَلْتَهَا مِنْ يَدِي

تَامَلْتَنِي فَنَخَلْتَنِي

الْقِيَاخَتَهَا فَوْقَ غَدَمِي

خَدِي الْأَمَانِ مِنْ أَعْفَانِي ^{دور}
لِيَجْهَوْنِي فِي لَيْعِي

وَقَلْبِي هَجْرَانِي ^{دور}
نَارُ الْوَرَامِ تَحْكُمُ صَعْبِي

Рис. 47. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

ليس تفتبوا اذا وقع الغفمة منه
وان جيت تفتبه بقميت زينة قليل الاصل
موال

يا لى اللطاف فوق خردك والنسيم في فيك
انا حق الجالغوم صباية فيك
ومذ رأيتى الطبيب قال احبيب جافيك
مسكين يا لى رصيت من سهم احاطه
ارى نومك وسهم المقلنين جافيك
موال

طلوا على الذى صبح في الحى وخذانى
ولو عه البين في المور وفي الثانى
فقلت يا بين من دى القلب يكفانى
فقال لى البين ذا مكتوب ومقدر
واللى انكسب على الجبين ما ينجميش تانى
موال

يا الجبل غضبان ولا يكلى
وطرفه النعمان بالسوا المي
ناديت يا منضان بابيه واصلنى
سهرج اعرضوا بناكم وانثنى عنى

Рис. 48. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

موال

كيف العلاء جدد مجروح ودمه فيه

ورقته بعد اكل العيش اذ يوانيه هذموا

حاله الطبيب على نعله يد اوى فيه

بقا الهداوى يد اوى ورقته عوليم

ببقوا بركته والروح لستنا فيه

موال

واسه يانا سدى الغياي وحسوتى

وخلفوا الى نار حوز القلب وحسوتى

يندر على ان اتوبى اللى يحبوتى ه نذر

بلا عمل وليمة تقضى بنا ير الاحباب ه شيع

واكنس بكمى ورش الارض بقوتى

موال

دخلت بستان لقيت اجبت وصبيبه

فارس فراس نقسمه المحبوب حببيبه

لمن رانى اتى بشا لوايدارى به

يجب انى مفضل بالذى يقبل

دنا معا ياخرد اكله ودارى به

موال

Рис. 49. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

نقابون بجالی لیس انا مالی
~~الحکام~~ غرضی سکا البین خذ جلی و خلائی
 کان لی رفیق کان مسکین علی حالی
 هشتتا زعوق علینا غراب البین سعیتنا
 وصیحت یا ناس زادی لم یهنالی ه اصیحت
 موالی
 قالی الفرام توب و ابعث لک رسول حابنی
 فقلت انا ثبت ستم الائسی و الجانی
 ه و طیف من احبته فی المنام حابنی
 فقلت یا قریبی کونی من الشهداء
 ه نقض العهد و ارجع للفرام کانی
 موالی
 سلمت بالیس احبابی و سا دانی
 من یوم غیبتی و انا لزم و سا دانی
 و ارجعوا الی السلام سلوا علی رأسی ه بعد
 و اعدوا و امن عیونی و اجمروا منی
 و ابری القلم من صلوة علی راجانی
 موالی
 وادی ثلاث سنه ما حد کلمه حد
 وادی ثلاث سنه عاملا لای بو عبد
 وادی ثلاث سنه فی خرید یاورد ه فی حدسک

Рис. 50. К статье О. Б. Фроловой.
 Рукопись «Мававил» (продолжение)

وادي ثلاثين سنة النبي وهو يهد
موال

قامت فقلت اقعدى قالت مبيدك بان
فقلت كما فوز بما من بعد مسك كان
قالت صدقت ولكن فأتك العرفان
المسك للفرس والكافور للاكفان
موال

عرفت عليتا وجابت عيشطري وسمك
صاقره اصحاض الميل بالذي زهم وسمك
سيف العباد طويل ان حصيدك تسمك
لم ينفعك مالك ولا ينفعك تسمك
موال

باناس خابردوا ياراج وخذاني
لاجرح داوا ولا للغير خذاني
والشم والنوح جوالقلب سلكاني
امات اجدد انيني في ظلام الليل
لم جد جاني من احباب سلكاني

—

Рис. 51. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

سَلِّبْنَا اللَّحْظَ هَنِيئًا وَأُرْنَا لَقْدَ خَطِيَا
بَانَ غُصْنُ كِبَانٍ مَذْغَرًا حَامِلًا بِالرُّوضِ
قَرِيَا

قَدْهَا الْمَشْبُوقُ كَالرَّجْحِ وَالْجَبِينُ كَصَدْتِ كَالصَّبْحِ
لَوْ تَرَى يَا بَارِقُ كَصَفْحِ نَفْسِهَا لَقَدْ دَرِيَا

خَضْرُوهَا الْمَوْشُوقُ بِالْوَرَقِ مِثْلَ قَلْبِي دَائِمَ الْحَقِيقِ
وَهُوَ بَيْنَ كَلْبِغٍ وَكَلْبِغٍ قَدْ رَأَيْنَا الرَّشْدَ وَكَلْبِغِيَّةَ

مَا لَقَطَ كَعُودٍ وَكَعُودٍ بِالْهَوَى عَنِ عُلَى الْحَيَّةِ
إِذْ هَامَنَهُ بِلَوْجِدِ يَأَلُ الْخَالِ الْجَنَاشِيَا

وَجْهَهَا أَمِ ضَوْئِ نَبِيَسٍ لَوَّاعٍ بِأَكْبِلِ الْمَاسِ
وَالْمَا الْمَنْزُوعِ بِالْكَاسِ قَدْ دَعَى مَيِّتَ الْهَوَى حَيَا

أَقْبَدَتْ وَالنُّورُ يَفْشَاهَا وَالْحَمَا يَذْهَبُ بِعَنَانِهَا
أَفْرَتْ فِيهَا سِنَايَاهَا فَالْتَسَتْ لَوْنًا عَقِيْقِيَا

يَا رَى أَسْمَ مِنْ بَدْرِ لَوَّاعٍ بِبَيْلِ وَالشُّعْرَى
وَكَقْبَا الْمَعْقُودِ بِالْخَمْرِ مَذْذَلًا شَالًا لِيَمِيَا

Рис. 52. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

موال

مجرع خذوني على الطبيا ودورواي
واصحو انقوتوا على العذال يدروي
دول عايروني على القبان بادوني
لله دراهم وحبوا وزهم توني

موال

يا اي مالك بتجوى واجزايه خضر
سبكتني مع ذي القوال الذي
والله ان اتى منزلي لا لبس تبالي اخضر
وزمزم الكاس وقيل له جميل
احبل سفنك على اعيد الا عادي خضر

موال

يارب صاحب امانه تعلم برسال
التي خرجنا وبعد ابحر لم بيمسال
سابق عليك النبي ما يعطه السيلمال
خلى قناه الورد ادبنا بيمسال
وانته النبي على الصبا به كل يوم بيمسال

موال

عاشق رأسي مبتلي قال لوانت راج فين
احكى الشجي قصته بكيووا الاتيب

Рис. 53. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

واحد لواه الهوى واحد كواه الدين
 راحولقاضي الهوى الا تدين سوا ^{يكو}
 بكيوالندته سوا قالوا جيبنا فين
 موال
 ته يارثا بالجمال اللين انت اهلا له
 وارحم مني من اجلك فانت اهلا له
 يفرح وينسر لما تقول اهلا له
 ياخذ واصل ولم يسمع كلام واصل
 خلت العذول ينكد ويقول آه لفرجة
 موال
 يا بدر مبسم حماك سكرة خالي
 وان كنت تنكر عليا حتى خالي
 واسم يا بدر ما بتعيب عن بالي
 وان فت اجمه حماك يوم واللائنين
 تهب نارك عليا ينسقم خالي
 موال
 مجروح عينيك وصفة له لماك الحماك
 ما بقاسي بقالي كل ساعه خالك
 واخضاني وسمعتي كلام اخالك
 الم الفزال الذي فوة صحر فده خاك

Рис. 54. К статье О. Б. Фроловой.
 Рукопись «Мававил» (продолжение)

موال —
 وهق من اتقن بهاك وصفاه
 واودعك حسن حارة في صفاه وصفاه
 ارحم متيم وصالك له هناه وصفاه
 بالكعبة الحسن قلبي بالخطايف
 يات يسعي عظم والها وصفاه
 موال —
 حسن الطبيب في عضايا قال لي ايئن بك
 فقلت انا الفرام في مجنتي لك
 قال لداك عيب عندي قلت ما عيبك
 دقلا وايلا عرفه عند الذي اهوواه
 خلى انا اموت في هوى جبي ولا عيبك بدي
 موال —
 حسن الطبيب في عضايا قلت له قلبي
 قال جرو عك رليه يا جيب قلبي
 والله سابد ان اربيك قال لي زوني
 قال لي نفوت الرفاقه قلت لي عيب
 والله ان سلنتهم عيون ما سلا قلبي
 موال —
 كل الجارح طابوا سبت عاد انا
 وطبيب الاجراح داوي لنا وعادا

Рис. 55. К статье О. Б. Фроловой.
 Рукопись «Мававил» (продолжение)

مَوَالٍ
يا جرح يشاركتني في العرنا بنا طيب
يا كفى يا كفى يا كفى من الاحباب رواج طيب
فقال لي ارحم لا تسكن معجبتك واصيب
واعينك عام او عامير عن وطنك
يبقى اجتماعك على اللما قسمه ونصيب

مَوَالٍ
يا شمس لما تغيب خيري هلي بي
قبلا يا خيبر المساتق اذ بالبي
وسر اطلعك يا شمس تغيب
تلم لي على اللعندم روي
هما سبب فرقتي منهم وتغيب

مَوَالٍ
يا ما اصعب عليهم يوم ياخذوا الخاطر
ابن اودع واولي في الوداع خاطر
سدت على يركنا من نهار ما طير - بل
ارمى الحول على الله والتوفد والي
سئل هل عندك ويذبح الخاطر

Рис. 56. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

موال
عظي عيونك وخلي الخد يا بيني
بالتي انا في هواء الموت يا بيني
اقوم من النوم بجي زوكي بخايلدي
ابات سهران اتقلتي تبار صباك
تبات غفلان يا عزك ويا دلي

موال
يا لمجربا احطروا فيكم
تتمنوا اليه وانا خابرد واهيم
واسه لوما المحبة والعزم فيكم يتقد
لصدة عنكم وخلي التار حصيد فيكم

موال
احبايك اللانت هاجر هونا فيهم
قيلتهم بالجفا ظلمنا وانا فيهم
وتملك الشوق ظاهرم وخافهم
وقلت للعين لما زاد عمر فيك
كف العواذل ودارهم وخافهم

موال

Рис. 57. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

ان فات عليك اكلتيوم وانت قاعد قوم
قتل ابا ديه وقل له يا جميل مظلوم
قدمت لوعرض حال قال الى السوا منوم
الفتت وقال اصطبردي حاجتك قضيت
فقلت وصي عليتا ذا العزيب مكرم

موال

اسمه اكبر انا كل الملاح ملكي

لحظي سلاحي وكل الناس سائلي

والنذ والطيب كلم من غير مسلي

انا على كل ارباب الجمال سلطان

تحشى اسود الشرا والفاج من مسكي

موال

عيونك اسود ان سجدوا وانه قاموا

طحنوا الضنا يا قليل يا بدر ان قاموا

لك وردت على اكدية يتقاموا

صحت قتلي الفوام في احب مسجود

بوارفة العزلك يا بدر يتقاموا

موال

به عيولهم

Рис. 58. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

يا لتي اطركم معا يا لم بقرطعنه ه اثر ك
ه اخط وان داب اطركم معا يا بحرير لار فيه
دانا احبه زهر في البستان وطر فيه
تابيه لعين يعتر كل من داره
اسه يجازي اللعجا شكر في فيه

موال

دا اجمع اللعجا اخرج طالب دوا منكم
ه تعفه خليه نيتك ولا يغور شي جمالك
باللعج مضتم وكل الناس كتبتكم
انا علمت ايه لما تنقلوا لغتة
اسه يجازي اللعجا فريضه منكم

موال

من امس يا ناس اخذتونا احكامكم
بكم رضينا وفي الاوراق كتبناكم
لما ظهرتم وبنيت لي اسما ياكم
ه كره قلبي عرفا قام حلف ايمان وحكمكم
يا ما يليلين من دفاترنا سطنناكم

موال

Рис. 59. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

عيونك السود هما اللئيمت سبب سبب سبب
والشمس ترى جمالك والشمس ترى
كيف الفل والمراد يا جلوت سبب
قلبي حبيك ولعل التواضع لله
ونبل عينيك جو مجت سبب

موال

المصيف اللئيم الكائنات وجملة هم
صفا القلوب من بعد ذكر الفل وجملة هم
تبارك الله في عينيك ما اخلا
هما عيون الطبا والاعيون اغزلان
الا المهيمن خلقهم سود وجملة هم

موال

يدوب جسمي اذا جيت على بالي
كأيدوب اخصي من فوق الانفال
روحو سليلو مبتلي ما تسالو من خالي
روحو سليلو الطرية والسبع بجات
وجه الصبح تنبيك على خالي

موال

Рис. 60. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (продолжение)

جَمْعُ أَكْبَابٍ عَلِيًّا عِيدٌ وَرَاحَةٌ لِي
بِرِي سَتَامِي وَلَا يَبْقَى جِرَاحَةٌ لِي
يَانَا سِ يَا لِي لِقَاكَ مِنْهُ رَاحَةٌ لِي
مِ مَبَاكُ عَلَا أَنْتُمْ الْعِرَازُ الَّذِي مِثْرًا نَكَمُ قَلْبِي
أَطْنًا لَمَّا تَفِيكُوا بِنَسِيْقِمِ حَالِي

موال

خَائِفٌ أَعْتِيبُ يَا بَدِيعَ الْحَسَنِ تَسْتَنْزِحُ
مِ لَيْفٌ تَكْتَبُ غِيَابِي وَتَأْخُذُكَ وَلِيْفَتَانِي
دَانَا أَنْ نَسِيْتَهُ الْوَشَّ بِنَسَايَحِ
مِ إِذَا قُدَّ مِ بَشْرٍ رِتَابِعٍ وَلَا يُعْشِرُ بَحِيْنِي نَوْمِ
مِ رِوَالٍ كَلَامُ لَعَجٍ مَجْرِي بِسِ أَنْتِ رَسْمِي

موال

السَّبْتُ وَالْحَدُّ وَالْأَتْنِي وَالْحَجْفَةُ
مَا شَفْتُمْ مِنْ حَسِيْبِ الْعَلْدِيَا جَمْفُ
كَيْمِ يَا زَمَانِي إِذَا مَا صَفَيْتِ لِنَاسٍ خَمْفُ مِ رِوَالِنَا
أَلَسَ بِجَارِيكِ قَوَامِ أَنْتِ وَكُلِّ عَدُوْلِ
وَيَرْزُقُ بِالْكَدِّ هُوَ وَمِنْ جُومَعُهُ مِ حَوَالِ

نَسْتِ
msb. 2539

Рис. 61. К статье О. Б. Фроловой.
Рукопись «Мававил» (окончание)